
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 完美的致敬(the Perfect Tribute) 000001

2. 完美的致敬(the Perfect Tribute) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

完美的致敬(The Perfect Tribute)
第1/2页

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['trɪbjuːt]
THE PERFECT TRIBUTE
这 完美的 贡

完美的致敬

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]
[Illustration]
[插图]

[插图]

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['trɪbjuːt] [baɪ]
THE PERFECT TRIBUTE BY
这 完美的 贡 经过

完美的致敬

['meəri] ['reɪmənd] ['ʃɪpmən] Andrews1908
Mary Raymond Shipman Andrews1908
玛丽 雷蒙德 希普曼 Andrews1908

玛丽·雷蒙德·希普曼·安德鲁斯 1908

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['trɪbjuːt]
THE PERFECT TRIBUTE
这 完美的 贡

完美的致敬

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] - , - , [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [treɪn] [druː] [aʊt] [frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] ,
On the morning of November 18 , 1863 , a special train drew out from Washington ,
在 这 早晨 的 十一月 - , - , 一个 特别的 火车 画 出去 从 华盛顿 ,

1863年11月18日上午，一列专列从华盛顿驶出。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kʌmpəni] .
carrying a distinguished company .
携带 一个 杰出的 公司 .

携带一家知名公司。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'riːn] [bænd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['neɪvi] [jɑːd] [spəʊk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] ,
The presence with them of the Marine Band from the Navy Yard spoke a public occasion to come ,
这 在场 和 他们 的 这 海洋 乐队 从 这 海军 院子 辐 一个 民众 场合 到 来 ,

海军造船厂的海军陆战队乐队的出现预示着即将举行一场公开活动。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['trævələz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː] [mait] [biː; bi] ['gæðəd] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
and among the travellers there were those who might be gathered only for an occasion of importance .
和 之中 这 旅行者 那里 是 那些 WHO 可能 是 聚集 仅有的 为了 一个 场合 的 重要性 .

在这些旅行者中，有些人可能只是为了某个重要场合而聚集在一起。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒʌdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ; [ðeə(r)]
There were judges of the Supreme Court of the United States ; there
那里 是 法官 的 这 最高 法庭 的 这 团结的 各州 ; 那里

[wɜː(r); wə(r)] [hedz] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːrtmənts] ;
were heads of departments ;
是 头部 的 部门 ;

有美国最高法院的法官；有各部门的负责人；

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] - [ɪn] - [tʃiːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [stɑːf] ; ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
the general - in - chief of the army and his staff ; members of the
这 一般的 - 在 - 首席 的 这 军队 和 他的 职员 ; 成员 的 这

['kæbɪnət] .
cabinet .
内阁 .

陆军总司令及其参谋人员；内阁成员。

[ɪn] [ðeə(r)] [mɪdst] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['set(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒɜːni] ,
In their midst , as they stood about the car before settling for the journey ,
在 他们的 中间 , 作为 他们 站立 关于 这 车 前 安顿 为了 这 旅行 ,

在他们中间，当他们围在车旁，准备出发时，

['taʊəd] [ə; eɪ] [mæn] [sæd] , [priˈɒkjupaɪd] , [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] ; [ə; eɪ] [mæn] ['ɔːkwəd] [ænd; ənd] [ɪl] -
towered a man sad , preoccupied , unassuming ; a man awkward and ill -
高耸 一个 男人 伤心 , 心事重重 , 谦逊 ; 一个 男人 尴尬的 和 患病的 -

[drest] ; [ə; eɪ] [mæn] ,
dressed ; a man ,
穿着 ; 一个 男人 ,

一个高大的男人，神情忧郁，心事重重，毫不起眼；一个笨拙、衣着邋遢的男人；一个男人，

[æz; əz] [hiː; hi] [liːnd] [s'laʊtʃɪŋlɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ɒv; əv] [nəʊ] [greɪs] [ɒv; əv] [lʊk] [ɔː(r)] ['mænə(r)] ,
as he leaned slouchingly against the wall , of no grace of look or manner ,
作为 他 倾斜 懒散地 反对 这 墙 , 的 不 优雅 的 看 或者 方式 ,

他懒散地倚靠在墙上，神态举止毫无美感。

[ɪn] [huːz] ['hægəd] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
in whose haggard face seemed to be the suffering of the sins of the world .
在 谁 枯槁 脸 似乎 到 是 这 痛苦 的 这 罪孽 的 这 世界 .

他那憔悴的脸上似乎承载着世间罪恶的苦难。

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] , ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['dʒɜːrnid] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɑːti] [tuː; tə]
Abraham Lincoln , President of the United States , journeyed with his party to
亚伯拉罕 林肯 , 总统 的 这 团结的 各州 , 旅程 和 他的 派对 到

[ə'sɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] ,
assist at the consecration ,
协助 在 这 祝圣 ,

美国总统亚伯拉罕·林肯携随行人员前往参加落成典礼。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['semətri] [æt; ət] ['getizbɜːg] .
the next day , of the national cemetery at Gettysburg .
这 下一个 天 , 的 这 国家的 公墓 在 葛底斯堡 .

第二天，他们来到了葛底斯堡国家公墓。

[ðə; ði] ['kwaɪət] [nəʊ'vembə(r)] ['lændskeɪp] [slɪpt] [pɑːst] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [treɪn] ,
The quiet November landscape slipped past the rattling train ,
这 安静的 十一月 景观 滑倒了 过去的 这 嘎嘎作响 火车 ,

十一月静谧的景色从隆隆作响的火车旁悄然掠过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [diːp] - [set] [aɪz] [stɛərd] [aʊt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪvli] , [ə; eɪ] [bɪt] ['lɪstləsli] .
and the President's deep - set eyes stared out at it gravely , a bit listlessly .
和 这 总统的 深的 - 放 眼睛 凝视 出去 在 它 严重地 , 一个 少量 百无聊赖地 .

总统深邃的眼睛神情严肃地望着它，眼神有些无精打采。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ;
From time to time he talked with those who were about him ;
从 时间 到 时间 他 谈话 和 那些 WHO 是 关于 他 ;

他时不时地和周围的人交谈;

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [kweɪnt] [wɪt] [wɪtʃ] [ɪz] [lɪŋkt] ,
from time to time there were flashes of that quaint wit which is linked ,
从 时间 到 时间 那里 是 闪光灯 的 那 古雅 有 哪个 是 链接 ,

偶尔会闪现出那种与此相关的古怪幽默感,

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] - [deɪ] [dɪ'spɪrɪtɪd] ,
as his greatness , with his name , but his mind was to - day dispirited ,
作为 他的 伟大 , 和 他的 姓名 , 但 他的 头脑 曾是 到 - 天 颓废 ,
[ʌn'hoʊpfəl] .
unhopeful .
绝望的 .

他依然伟大，拥有他的名字，但他今天却意志消沉，毫无希望。

[ðə; ði] [weɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [siːmd] ['presɪŋ] [mɔː(r)] ['hevɪli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd]
The weight on his shoulders seemed pressing more heavily than he had
这 重量 在 他的 肩膀 似乎 紧迫 更多的 重度 比 他 有
['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [pres] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
courage to press back against it ,
勇气 到 按 后退 反对 它 ,

他肩上的重担似乎比他想象的还要沉重，他没有勇气去反抗。

[ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv] [wʌn] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [dɪk'teɪtə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] , [wɔː(r)] - [tɔːn] ['kʌntri] [keɪm]
the responsibility of one almost a dictator in a wide , war - torn country came
这 责任 的 一 几乎 一个 独裁者 在 一个 宽的 , 战争 - 撕裂 国家 来了
[nɪə(r)] [tuː; tə] ['krʌʃɪŋ] ,
near to crushing ,
靠近 到 压碎 ,

在一个幅员辽阔、饱受战争蹂躏的国家里，一个近乎独裁者的责任几乎让他崩溃。

[æt; ət] [taɪmz] , [ðə; ði] [mɪə(r)] ['hjuːmən] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] .
at times , the mere human soul and body .
在 时代 , 这 仅仅 人类 灵魂 和 身体 .

有时，仅仅是人类的灵魂和肉体。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,
There was , moreover ,
那里 曾是 , 而且 ,

此外，还有……

[ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [θ'aʊzəndz] [huː] [wʊd] [ɪk'spekt] [ðeə(r)]
a speech to be made to - morrow to thousands who would expect their
一个 演讲 到 是 制成 到 - 明天 到 数千 WHO 会 预计 他们的
['prezɪdənt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɜːθ] [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [huː]
President to say something to them worth the listening of a people who
总统 到 说 某物 到 他们 值得 这 聆听 的 一个 人们 WHO
[wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;
were making history ;
是 制作 历史 ;

明天，总统将向成千上万的民众发表讲话，他们期待总统能对他们说些值得聆听的话，因为人民正在创造历史;

['sʌmθɪŋ] ['brɪliənt] , ['eləkwənt] , [strɒŋ] .
something brilliant , eloquent , strong .
某物 杰出的 , 雄辩 , 强的 .

精彩绝伦、雄辩有力。

[ðə; ði] ['melənkəli] [geɪz] ['glitə] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .
The melancholy gaze glittered with a grim smile .
这 忧郁 目光 闪闪发光 和 一个 严峻 微笑 .

那忧郁的眼神中闪过一丝苦笑。

[hiː; hi] — ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] — [ðə; ði] [læd] [bred] [ɪn] [ə; eɪ] ['kæbɪn] , ['tjuːtəd] [ɪn] [rʌf] [skuːlz] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
He — Abraham Lincoln — the lad bred in a cabin , tutored in rough schools here and there ,
他 — 亚伯拉罕 林肯 — 这 小伙子 繁殖 在 一个 舱 , 辅导 在 粗糙的 学校 这里 和 那里 ,

他——亚伯拉罕·林肯——这个在小木屋里长大，辗转于各地简陋学校接受教育的孩子，

['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , ['snætʃɪŋ] [æt; ət] [krʌmz] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [fel] [frɒm; frəm] [rɪtʃ] ['teɪblz] ,
fighting for , snatching at crumbs of learning that fell from rich tables ,
斗争 为了 , 抢夺 在 面包屑 的 学习 那 跌倒 从 富有的 表格 ,

为之奋斗，从丰盛的餐桌上抢夺掉落的零星知识，

['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɑːd] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [wel] [njuː] [ɪts] [əʊn] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ɒv; əv] [huːm] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] .
struggling to a hard knowledge which well knew its own limitations — it was he of whom this was expected .
挣扎 到 一个 难的 知识 哪个 出色地 知道 它是自己的 限制 — 它 曾是 他 的 谁 这 曾是 预期的 .

他努力追求一种深刻的知识，这种知识也清楚地知道自身的局限性——人们期望他能做到这一点。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kɑː(r)] .
He glanced across the car .
他 瞥了一眼 穿过 这 车 .

他瞥了一眼车子另一边。

['edwəd] ['evərit] [sæt] [ðeə(r)] , [ðə; ði] ['ɒrətə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['dʒentlmən] ,
Edward Everett sat there , the orator of the following day , the finished gentleman ,
爱德华 埃弗雷特 卫星 那里 , 这 演说者 的 这 下列的 天 , 这 完成的 绅士 ,

爱德华·埃弗雷特坐在那里，他是第二天的演说家，一位风度翩翩的绅士。

[ðə; ði] ['keəf(ə)l] ['stjuːd(ə)nt] , [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] , [ɒv; əv] ['skɒləli] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [rɪ'sɔːsɪz] .
the careful student , the heir of traditions of learning and breeding , of scholarly instincts and resources .
这 小心 学生 , 这 继承人 的 传统 的 学习 和 选育 , 的 学术性的 本能 和 资源 .

勤奋好学的学生，继承了学习和教养的传统，拥有敏锐的学术嗅觉和丰富的学术资源。

[ðə; ði] [self] - [meɪd] ['prezɪdənt] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] ['wɪstfəli] .
The self - made President gazed at him wistfully .
这 自己 - 制成 总统 凝视 在 他 怅然地 .

这位白手起家的总统深情地望着他。

[frɒm; frəm] [hɪm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [mait] [ɪk'spekt] [ænd; ənd] [wʊd] [get] [ə; eɪ] ['bælənst] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [ɔː'reɪʃ(ə)n] .
From him the people might expect and would get a balanced and polished oration .
从 他 这 人们 可能 预计 和 会 得到 一个 均衡 和 抛光 演讲 .

人们或许会期待他发表一篇条理清晰、文采斐然的演说，而他也确实做到了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [end] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] ,
For that end he had been born ,
为了 那 结尾 他 有 到过 出生 ,

他为此而生，

[ænd; ənd] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ænd; ənd] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [hæd; həd] [wɜːkt] [tə'geðə(r)]
and inheritance and opportunity and inclination had worked together
和 遗产 和 机会 和 倾角 有 工作 一起
[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɛndz] [pə'fekʃ(ə)n] .
for that end's perfection .
为了 那 结束的 完美 .

继承、机遇和倾向共同促成了这一目标的完美实现。

[waɪl] ['lɪŋkən] [hæd; həd] [restid] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['skænti] ['skuːlɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
While Lincoln had wrested from a scanty schooling a command of English
尽管 林肯 有 夺取 从 一个 稀少 学校教育 一个 命令 的 英语
[klɪə(r)] [ænd; ənd] ['fɔːsəbl] ['ɔːlweɪz] ,
clear and forcible always ,
清除 和 强制的 总是 ,

尽管林肯接受的教育有限，但他始终能说一口清晰有力的英语。

[bʌt; bət] , [hiː; hi] [fɪəd] , [rʌf] - [hjuːn] , ['lækɪŋ] , [hiː; hi] [fɪəd] ,
but , he feared , rough - hewn , lacking , he feared ,
但 , 他 害怕 , 粗糙的 - 凿 , 缺乏 , 他 害怕 ,

但他担心，粗糙、不足，他担心，

[ɪn] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn] [bredθ] — [ɒv; əv] [wɒt] [juːz] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [tuː; tə]
in finish and in breadth — of what use was it for such a one to
在 结束 和 在 宽度 — 的 什么 使用 曾是 它 为了 这样的 一个 一 到
[traɪ] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [fɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] ['ɛvərɪts] ['sɪlvə(r)]
try to fashion a speech fit to take a place by the side of Everett's silver
尝试 到 时尚 一个 演讲 合身 到 拿 一个 地方 经过 这 边 的 埃弗雷特的 银
['sentənsɪz] ?
sentences ?
句子 ?

就其完成度和广度而言——对于这样一个人来说，试图写出一篇足以与埃弗雷特的优美文句相媲美的演讲又有什么用呢？

[hiː; hi] [saɪd] .
He sighed .
他 叹了口气 .

他叹了口气。

[jet] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [gɪv] ,
Yet the people had a right to the best he could give ,
然而 这 人们 有 一个 正确的 到 这 最好的 他 可以 给 ,

然而，人民有权得到他所能提供的最好的东西。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] [best] ;
and he would give them his best ;
和 他 会 给 他们 他的 最好的 ;

他会竭尽全力；

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəl] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)]
at least he could see to it that the words were real and were
在 至少 他 可以 看 到 它 那 这 字 是 真实的 和 是
[ʃɔːt] ;
short ;
短的 ;

至少他可以确保这些话是真实的，而且简短；

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] , [səʊ] , [ɪg'zɔːst] [ðeə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] .
at least he would not , so , exhaust their patience .
在 至少 他 会 不是 , 所以 , 排气 他们的 耐心 .

至少他不会，所以，他们才会失去耐心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [dʌn] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['leʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] .
And the work might as well be done now in the leisure of the journey .
和 这 工作 可能 作为 出色地 是 完毕 现在 在 这 闲暇 的 这 旅行 .

而且，趁着旅途中的空闲时间，这项工作也可以完成。

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] , [bɪg] , ['paʊəf(ə)l] , ['leɪbə(r)] - ['nɒtɪd] , ['ɪntuː] [fɜːst] [wʌn] ['sægɪŋ] ['pɒkɪt]
He put a hand , big , powerful , labor - knotted , into first one sagging pocket
他 放 一个 手 , 大的 , 强大的 , 劳动 - 打结的 , 进入 第一的 一 下垂 口袋
[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] ,
and then another ,
和 然后 其他 ,

他把一只粗壮有力、布满皱纹的手，先伸进一个松垮的口袋，然后又伸进另一个口袋。

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pens(ə)l] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [wʌn]['brəʊkən] [ə'krɒs] [ðə; ði] [end] .
in search of a pencil , and drew out one broken across the end .
在 搜索 的 一个 铅笔 , 和 画 出去 一 破碎的 穿过 这 结尾 .

我四处寻找铅笔，却抽出一支笔尖断了的铅笔。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ə'baʊt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə'pɒn] .
He glanced about inquiringly — there was nothing to write upon .
他 瞥了一眼 关于 询问地 — 那里 曾是 没有什么 到 写 之上 .

他环顾四周，疑惑地看着——没有可以写字的地方。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [steɪt] [hæd; həd] [dʒʌst] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] [bʊks]
Across the car the Secretary of State had just opened a package of books
穿过 这 车 这 秘书 的 状态 有 只是 打开 一个 包裹 的 图书
[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ræpɪŋ] [ɒv; əv] [braʊn] ['peɪpə(r)] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
and their wrapping of brown paper lay on the floor ,
和 他们的 包装 的 棕色的 纸 躺 在 这 地面 ,

车子对面，国务卿刚刚打开了一包书，书的棕色包装纸散落在地板上。

[tɔːn] ['keələsli] [ɪn] [ə; eɪ] ['zɪgzæg] .
torn carelessly in a zigzag .
撕裂 粗心大意 在 一个 之字形 .

随意地撕成之字形。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [stretʃt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ɑːm] .
The President stretched a long arm .
这 总统 拉伸 一个 长的 手臂 .

总统伸出了长长的手臂。

" ['mɪstə(r)] . ['suːərd] , [meɪ] [ai] [hæv; həv] [ðɪs] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] ?
" Mr . Seward , may I have this to do a little writing ?
" 先生 . 西沃德 , 可能 我 有 这 到 做 一个 小的 写作 ?

“西沃德先生，我可以借用一下这个写点东西吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] , [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn] ['faɪndɪŋ] ['betə(r)]
" he asked , and the Secretary protested , insisting on finding better
" 他 问 , 和 这 秘书 抗议 , 坚持 在 寻找 更好的
[mə'tɪəriəl] .
material .
材料 .

“他问道，国务卿表示抗议，坚持要找到更好的材料。”

[bʌt; bət] ['lɪŋkən] , [wɪð] [fjuː] [wɜːdz] , [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [wei] ,
But Lincoln , with few words , had his way ,
但 林肯 , 和 很少 字 , 有 他的 方式 ,

但林肯寥寥数语便达到了目的。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði][ʌn'taɪdi] [stʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pens(ə)l][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt]
and soon the untidy stump of a pencil was at work and the great
和 很快 这 凌乱 树桩 的 一个 铅笔 曾是 在 工作 和 这 伟大的
[hed] ,
head ,
头 ,

很快，那支歪歪扭扭的铅笔头就开始工作了，而那颗大脑袋，

[ðə; ði] [diːp] - [laɪnd] [feɪs] , [bent] ['əʊvə(r)] ['suːərdz] [bɪt][ɒv; əv] [braʊn] ['peɪpə(r)] , [ðə; ði] [həʊl] [mæn]
the deep - lined face , bent over Seward's bit of brown paper , the whole man
这 深的 - 衬里 脸 , 弯曲 超过 西沃德的 少量 的 棕色的 纸 , 这 所有的 男人
[əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz][tɑːsk] .
absorbed in his task .
吸收 在 他的 任务 .

他脸上布满皱纹，俯身看着西沃德的那张棕色纸，整个人都沉浸在自己的工作中。

['ɜːnɪstli] , [wɪð] [ðæt] " [kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] ['ɪnfɪnət] [peɪnz] " [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'faɪnd]
Earnestly , with that " capacity for taking infinite pains " which has been defined
切实 , 和 那 " 容量 为了 采取 无限 疼痛 " 哪个 有 到过 定义
[æz; əz]['dʒiːniəs] ,
as genius ,
作为 天才 ,

凭借那种被定义为天才的“承受无限努力的能力”，

[hiː; hi] ['leɪbəd] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊəz] [fluː] , ['bɪldɪŋ] [tə'geðə(r)] [kləʊz] - ['fɪtɪd] [wɜːd] [ɒn] [wɜːd] ,
he labored as the hours flew , building together close - fitted word on word ,
他 辛勤劳作 作为 这 小时 飞翔 , 建筑 一起 关闭 - 适配 单词 在 单词 ,
['sentəns] [ɒn] ['sentəns] .
sentence on sentence .
句子 在 句子 .

他埋头苦干，时间飞逝，一字一句、一句一句地构建出紧密贴合的文字。

[æz; əz][ðə; ði]['skʌlptə(r)][mʌst; məst] [driːm] [ðə; ði]['stætʃuː] ['prizən] [ɪn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] ,
As the sculptor must dream the statue prisoned in the marble ,
作为 这 雕塑家 必须 梦 这 雕像 被监禁 在 这 大理石 ,

就像雕塑家必须梦见被囚禁在大理石中的雕像一样，

[æz; əz][ðə; ði]['ɑːtɪst][mʌst; məst] [driːm] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɪliənt]
as the artist must dream the picture to come from the brilliant
作为 这 艺术家 必须 梦 这 图片 到 来 从 这 杰出的
[ʌn'miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pælət] ,
unmeaning of his palette ,
无意义的 的 他的 调色板 ,

艺术家必须从他调色板上那些看似无意义却又充满奇思妙想的色彩中，构筑出一幅画作。

[æz; əz][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] [driːmz] [ə; eɪ] [sɒŋ] ,
as the musician dreams a song ,
作为 这 音乐家 梦境 一个 歌曲 ,

当音乐家梦见一首歌时，

[səʊ][hiː; hi] [huː] [raɪts] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪnɪʃt] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]
so he who writes must have a vision of his finished work before he
所以 他 WHO 写 必须 有 一个 想象 的 他的 完成的 工作 前 他
['tʌtʃɪz] ,
touches ,
触摸 ,

所以，写作者在动笔之前，必须先在脑海中构想出最终的作品。

[tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['miːdiəm] [mɔː(r)][ɪ'læstɪk] , [mɔː(r)]['vɪvɪd] , [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)]
to begin it , a medium more elastic , more vivid , more powerful than any other
到 开始 它 , 一个 中等的 更多的 松紧带 , 更多的 生动 , 更多的 强大的 比 任何 其他
— [wɜːdz] — [prɪz'mætɪk]['bɪts][ɒv; əv][hjuː'mænəti] ,
— words — prismatic bits of humanity ,
— 字 — 棱镜 比特 的 人类 ,

首先，我们要介绍一种比任何其他媒介都更具弹性、更生动、更有力量的媒介——文字——它是人类情感的棱镜碎片。

[əʊld][æz; əz][ðə; ði] [f'eəɹəʊz] , [njuː] [æz; əz][ðə; ði]['ærəbz][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] , ['brəʊkən] , ['spɑːklɪŋ] ,
old as the Pharaohs , new as the Arabs of the street , broken , sparkling ,
老的 作为 这 法老 , 新的 作为 这 阿拉伯人 的 这 街道 , 破碎的 , 闪闪发光 ,

古老如法老，崭新如街头的阿拉伯人，破碎，闪耀。

[ə'laɪv] , [frɒm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ] - [lɒŋ] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] .
alive , from the age - long life of the race .
活 , 从 这 年龄 - 长的 生活 的 这 种族 .

活着，源于这个种族悠久的生命。

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] , [wɪð] [ðə; ði][klɪə(r)] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,
Abraham Lincoln , with the clear thought in his mind of what he would say ,
亚伯拉罕 林肯 , 和 这 清除 想法 在 他的 头脑 的 什么 他 会 说 ,

亚伯拉罕·林肯心中已清晰地构思好自己要说什么，

[faʊnd] [ðə; ði] ['sentənsɪz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ['kʌlələs] , ['wʊdn] .
found the sentences that came to him colorless , wooden .
成立 这 句子 那 来了 到 他 无色 , 木制的 .

他觉得脑海中浮现的句子苍白无力，毫无生气。

[ə; eɪ]['wʌndə(r)] [flæʃt] ['əʊvə(r)][hɪm][wʌns][ɔː(r)][twaɪs][ɒv; əv] ['ɛvərɪts] [skɪl] [wɪð] [ðiːz] ['sɪmbəlz]
A wonder flashed over him once or twice of Everett's skill with these symbols
一个 想知道 闪光灯 超过 他 一次 或者 两次 的 埃弗雷特的 技能 和 这些 符号
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

他一两次惊叹于埃弗雷特运用这些符号的娴熟技巧，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] , [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bɒs'təʊnɪən][ə; eɪ] [kiː] - [bɔːd] ['fæsaɪl][tuː; tə] [meɪk]
it seemed to him , were to the Bostonian a key - board facile to make
它 似乎 到 他 , 是 到 这 波士顿人 一个 钥匙 - 木板 容易的 到 制作
['mjuːzɪk] ,
music ,
音乐 ,

在他看来，对于波士顿人来说，键盘似乎很容易就能用来创作音乐。

[tuː; tə] ['lɪŋkən] [tuːlz] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]['leɪbə(r)] .
to Lincoln tools to do his labor .
到 林肯 工具 到 做 他的 劳动 .

给林肯提供工具来完成他的工作。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ə'saɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['hindəd] [hɪm] .
He put the idea aside , for it hindered him .
他 放 这 主意 旁边 , 为了 它 受阻 他 .

他把这个想法搁置一边，因为它会阻碍他。

[æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [sɔːd] ['fɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][mʌst; məst] [faɪt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;
As he found the sword fitted to his hand he must fight with it ;
作为 他 成立 这 剑 适配 到 他的 手 他 必须 斗争 和 它 ;

既然他找到了适合自己手的剑，他就必须用它战斗；

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evərit] ,
it might be that he , as well as Everett ,
它 可能 是 那 他 , 作为 出色地 作为 埃弗雷特 ,

或许他和埃弗雷特一样，

[kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [streɪt] [frɒm; frəm] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,
could say that which should go straight from him to his people ,
可以 说 那 哪个 应该 去 直的 从 他 到 他的 人们 ,

他可以说那些应该直接由他传达给他的人民的话，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [huː] ['strʌg(ə)ld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [gəʊl] .
to the nation who struggled at his back towards a goal .
到 这 国家 WHO 挣扎 在 他的 后退 向 一个 目标 .

向着在他身后奋力拼搏、朝着目标前进的民族致敬。

[æt; ət] [liːst] [iːtʃ] ['sɪləb(ə)l] [hiː; hi] [sed] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['tʃɪzld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] .
At least each syllable he said should be chiselled from the rock of his sincerity .
在 至少 每个 音节 他 说 应该 是 凿刻的 从 这 岩石 的 他的 诚意 .

他说的每一个字，至少都应该像从他真诚的磐石上凿下来一样。

[səʊ] [hiː; hi] [kʌt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [æn; ən] ['ædʒɪktɪv] , [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [freɪz] ,
So he cut here and there an adjective , here and there a phrase ,
所以 他 切 这里 和 那里 一个 形容词 , 这里 和 那里 一个 短语 ,

所以他这里删掉一个形容词，那里删掉一个短语。

['beərɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːt] ,
baring the heart of his thought ,
禁止 这 心 的 他的 想法 ,

袒露心声，

['liːvɪŋ] [nəʊ] ['rɪbən] [ɔː(r)] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] ['retərɪk] [tuː; tə] ['flʌtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtəli] ['ɒnɪst] .
leaving no ribbon or flower of rhetoric to flutter in the eyes of those with whom he would be utterly honest .
离开 不 丝带 或者 花 的 修辞 到 扑 在 这 眼睛 的 那些 和 谁 他 会 是 完全地 诚实的 .

不给那些对他绝对坦诚的人留下任何花言巧语的余地。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [stɛərd] [ə'gen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
And when he had done he read the speech and dropped it from his hand to the floor and stared again from the window .
和 什么时候 他 有 完毕 他 读 这 演讲 和 掉落 它 从 他的 手 到 这 地面 和 凝视 再次 从 这 窗户 .

读完演讲稿后，他把它从手中扔到地上，然后再次凝视着窗外。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] .
It was the best he could do , and it was a failure .
它 曾是 这 最好的 他 可以 做 , 和 它 曾是 一个 失败 .

这是他能做的最好的了，但还是失败了。

[səʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜːkmən] [huː] [bɪ'liːvz] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [dʌn] [rɒŋ] ,
So , with the pang of the workman who believes his work done wrong ,
所以 , 和 这 疼痛 的 这 工人 WHO 相信 他的 工作 完毕 错误的 ,

所以，带着工人觉得自己工作做得不好时的那种痛苦，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] ['fəʊldɪd] [ðə; ði] [tɔːn] [bɪt] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
he lifted and folded the torn bit of paper and put it in his pocket ,
他 抬起 和 折叠 这 撕裂 少量 的 纸 和 放 它 在 他的 口袋 ,

他捡起撕碎的纸片，折叠好后放进口袋里。

[ænd; ənd][pʊt][ə'saɪd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait]
and put aside the thought of it , as of a bad thing which he might
和 放 旁边 这 想法 的 它 ， 作为 的 一个 坏的 事物 哪个 他 可能
[nɒt]['betə(r)] ,
not better ,
不是 更好的 ，

并将此事抛诸脑后，视之为一件他无法改变的坏事。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['tʃɪəfəli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] .
and turned and talked cheerfully with his friends .
和 转向 和 谈话 愉快地 和 他的 朋友们 .

他转过身，兴高采烈地和朋友们聊了起来。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] , [ɒn][nəʊ'vembə(r)] - ,
At eleven o'clock on the morning of the day following , on November 19 ,
在 十一 点钟 在 这 早晨 的 这 天 下列的 ， 在 十一月 - ，

11月19日，即第二天上午11点，

- , [ə; eɪ][vɑːst] , ['saɪlənt] ['mʌltɪtjuːd] ['bɪləʊd] , [laɪk] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
1863 , a vast , silent multitude billowed , like waves of the sea ,
- ， 一个 广阔的 ， 沉默的 民众 波涛汹涌 ， 喜欢 波浪 的 这 海 ，

1863年，浩瀚无垠、寂静无声的人群如同海浪般涌动。

['əʊvə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] [ɒv; əv] ['getizbɜːg] .
over what had been not long before the battle - field of Gettysburg .
超过 什么 有 到过 不是 长的 前 这 战斗 - 场地 的 葛底斯堡 .

这里曾是不久前的葛底斯堡战场。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['wuːndɪd] ['səʊldʒəz][ðeə(r)] [huː] [hæd; həd]['biːt(ə)n][ðeə(r)] [wei] [fɔː(r)] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)]
There were wounded soldiers there who had beaten their way four months before
那里 是 受伤 士兵 那里 WHO 有 被打败 他们的 方式 四 几个月 前
[θruː] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] ['faɪə(r)] [ə'krɒs] [ðiːz] ['kwaɪət] ['fiːldz] ,
through a singing fire across these quiet fields ,
通过 一个 歌唱 火 穿过 这些 安静的 字段 ，

那里有受伤的士兵，他们四个月前曾披荆斩棘，穿过这片寂静的田野，在熊熊燃烧的篝火中杀出一条血路。

[huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][men] [daɪ] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['berid] [hɪə(r)] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [truːps] ,
who had seen the men die who were buried here ; there were troops ,
WHO 有 已见 这 男人 死 WHO 是 埋葬 这里 ； 那里 是 军队 ，

谁曾亲眼目睹过葬于此地的士兵死去；那里曾有军队。

[greɪv] [ænd; ənd][rɪ'spɒnsəb(ə)l] , [huː] [mʌst; məst] [suːn] [gəʊ] [ə'gen] ['ɪntuː]['bæt(ə)l] ;
grave and responsible , who must soon go again into battle ;
严重 和 负责任的 ， WHO 必须 很快 去 再次 进入 战斗 ；

严肃认真、责任心强，即将再次奔赴战场；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ɒv; əv][æn; ən] ['evrideɪ] [ə'merɪkən] ['gæðərɪŋ] [ɪn] ['sɜːdʒɪŋ]
there were the rank and file of an everyday American gathering in surging
那里 是 这 秩 和 文件 的 一个 每天 美国人 采集 在 滔滔
[θ'aʊzəndz] ;
thousands ;
数千 ；

成千上万的普通美国民众聚集在一起；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ɒn][ðə; ði]['əʊpən] - [eə(r)] ['plætfɔːm] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['liːdəz]
and above them all , on the open - air platform , there were the leaders
和 多于 他们 全部 ， 在 这 打开 - 空气 平台 ， 那里 是 这 领导人
[ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,
of the land ,
的 这 土地 ，

而在所有人之上，在露天平台上，站着这片土地的领导人。

[ðə; ði] ['paɪləts] [huː] [tuː; tə] - [deɪ] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [hænd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɒv; əv]
the pilots who to - day lifted a hand from the wheel of the ship of
这 飞行员 WHO 到 - 天 抬起 一个 手 从 这 车轮 的 这 船 的
[steɪt] [tuː; tə] [sə'luːt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [gɒn] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːm] .
state to salute the memory of those gone down in the storm .
状态 到 礼炮 这 记忆 的 那些 已消失 向下 在 这 风暴 .

今天，飞行员们从国家巨轮的舵轮上抬起一只手，向在风暴中丧生的人们致敬。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðæt] [gruːp] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]
Most of the men in that group of honor are now passed over to the
最多 的 这 男人 在 那 团体 的 荣誉 是 现在 通过了 超过 到 这
[mə'dʒɒrəti] ,
majority ,
多数 ,

那群受人尊敬的人中，大多数人现在都已不再属于普通人。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [nems] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ded] [ɪn] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri] — [greɪt] [gəʊsts] [huː] [wɔːk] [stɪl]
but their names are not dead in American history — great ghosts who walk still
但 他们的 姓名 是 不是 死的 在 美国人 历史 — 伟大的 鬼魂 WHO 走 仍然
[ɪn] [ðə; ði] ['æn(ə)lz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kʌntri] ,
in the annals of their country ,
在 这 志 的 他们的 国家 ,

但他们的名字并未从美国历史上消失——伟大的英雄们仍然在他们国家的史册中留下印记。

[ðeə(r)] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ə'tentɪvli] [ðæt] [braɪt] , [stɪl] [nəʊ'vembə(r)]
their flesh - and - blood faces were turned attentively that bright , still November
他们的 肉 - 和 - 血 面孔 是 转向 认真地 那 明亮的 , 仍然 十一月
[ˌɑːftə'nuːn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ɒrətə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
afternoon towards the orator of the day ,
下午 向 这 演说者 的 这 天 ,

在那个阳光明媚、静谧的十一月午后，他们血肉之躯的面孔全神贯注地转向当天的演说家。

[huːz] [vɔɪs] [held] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
whose voice held the audience .
谁 嗓音 握住 这 观众 .

他的声音深深吸引了听众。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] ['evərit] [spəʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θrɒŋ] ['lɪsnd] [ʌn'taiəd] ,
For two hours Everett spoke and the throng listened untired ,
为了 二 小时 埃弗雷特 辐 和 这 人群 听着 不知疲倦 ,

埃弗雷特讲了两个小时，人群听得津津有味。

['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haɪ] - [bred] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænə(r)] ['ɔːlməʊst] [æz; əz]
fascinated by the dignity of his high - bred look and manner almost as
着迷 经过 这 尊严 的 他的 高的 - 繁殖 看 和 方式 几乎 作为
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,

几乎同样被他高贵的外表和举止所吸引，

[pə'hæps] , [æz; əz] [baɪ] [ðə; ði] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['teɪkən] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
perhaps , as by the speech which has taken a place in literature .
也许 , 作为 经过 这 演讲 哪个 有 已采取 一个 地方 在 文学 .

或许，就像在文学作品中占有一席之地的语言一样。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [spiːk] [hiː; hi] [spəʊk] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l] ,
As he had been expected to speak he spoke , of the great battle ,
作为 他 有 到过 预期的 到 说话 他 辐 , 的 这 伟大的 战斗 ,

正如人们预料的那样，他开始讲述那场伟大的战役。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə] [kʌm] ['ɑːftə(r)] .
of the causes of the war , of the results to come after .
的 这 原因 的 这 战争 , 的 这 结果 到 来 后 .

战争的起因，以及战争的后果。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɔː'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mɪst] [nəʊ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [nəʊ] [riːtʃ] [ɒv; əv]
It was an oration which missed no shade of expression , no reach of
它 曾是 一个 演讲 哪个 错过 不 阴影 的 表达 , 不 抵达 的
[grɑːsp] .
grasp .
抓牢 .

这是一篇表情丰富、见解深刻的演说。

[jet] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] ,
Yet there were those in the multitude ,
然而 那里 是 那些 在 这 民众 ,

然而，在人群中也存在着这样的人。

[ˌsɪmpə'θetɪk] [tuː; tə][ə; eɪ]['juːnɪt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['nɔːðən] [kɔːz] ,
sympathetic to a unit as it was with the Northern cause ,
交感神经 到 一个 单元 作为 它 曾是 和 这 北方 原因 ,

同情北方事业的部队，

[huː] [gruː] ['restləs] [wen] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [kraʊnd] [wɪð] [səʊ] [θɪk] [ə; eɪ]['lɒrəl, 'lɔ:-]
who grew restless when this man who had been crowned with so thick a laurel
WHO 生长 不安 什么时候 这 男人 WHO 有 到过 加冕 和 所以 厚的 一个 月桂树
[riːθ] [baɪ] [ə'mɛrɪkənz] [spəʊk] [ɒv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [æz; əz]['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,
wreath by Americans spoke of Americans as rebels ,
花圈 经过 美国人 辐 的 美国人 作为 叛军 ,

当这位被美国人授予如此崇高荣誉的人将美国人称为叛乱分子时，谁会感到不安呢？

[ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['ɒnɪst] [ə'mɛrɪkənz] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][æz; əz][ə; eɪ]
of a cause for which honest Americans were giving their lives as a
的 一个 原因 为了 哪个 诚实的 美国人 是 给予 他们的 生活 作为 一个
[kraɪm] .
crime .
犯罪 .

为了一个事业，正直的美国人竟以生命作为罪过献出了生命。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)][wɔː(r)] [deɪz] , [ænd; ənd] [menz] ['pæʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'fleɪmd] ,
The days were war days , and men's passions were inflamed ,
这 天 是 战争 天 , 和 男士 激情 是 发炎的 ,

那段日子是战乱时期，人们的情绪被彻底点燃。

[jet] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [men] [huː] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['edwəd] ['evərit] [huː] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt]
yet there were men who listened to Edward Everett who believed that his great
然而 那里 是 男人 WHO 听着 到 爱德华 埃弗雷特 WHO 相信 那 他的 伟大的
[spiːtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['greɪtə(r)] ['ʌnin'fɔːst] [wɪð] ['bɪtənəs] .
speech would have been greater unenforced with bitterness .
演讲 会 有 到过 更大的 未执行的 和 苦味 .

然而，也有一些听过爱德华·埃弗雷特演讲的人认为，如果他的精彩演讲中没有夹杂着苦涩的情绪，那将会更加精彩。

[æz; əz][ðə; ði][klɪə(r)] , ['kʌltɪveɪtɪd] [vɔɪs] [fel] ['ɪntuː]['saɪləns] ,
As the clear , cultivated voice fell into silence ,
作为 这 清除 , 栽培 嗓音 跌倒 进入 沉默 ,

那清晰、富有磁性的声音渐渐消失，

[ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] [stɔːm] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] ,
the mass of people burst into a long storm of applause ,
这 大量的 的 人们 爆裂 进入 一个 长的 风暴 的 掌声 ,

人群爆发出经久不息的掌声，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [æn; ən] [ɔː'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪ'vent] .
for they knew that they had heard an oration which was an event .
为了 他们 知道 那 他们 有 听到 一个 演讲 哪个 曾是 一个 事件 .

因为他们知道自己听到了一场演讲，那是一件大事。

[ðeɪ] [klæpt] [ænd; ənd] [tʃɪəd] [hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
They clapped and cheered him again and again and again ,
他们 鼓掌 和 欢呼 他 再次 和 再次 和 再次 ,

他们一遍又一遍地鼓掌欢呼，

[æz; əz] [gʊd] ['sɪtəznz] [ə'kleɪm] [ə; eɪ] [mæn] ['wɜːði] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] .
as good citizens acclaim a man worthy of honor whom they have delighted to honor .
作为 好的 公民 欢呼 一个 男人 值得 的 荣誉 谁 他们 有 高兴极了 到 荣誉 .

就像优秀的公民们称赞一位值得尊敬的人，他们很高兴能够表彰他。

[æt; ət] [lɑːst] , [æz; əz] [ðə; ði] [eks] - ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [ðə; ði] [eks] - [æm'bæsədə(r)] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði] [eks] - ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [steɪt] ,
At last , as the ex - Governor of Massachusetts , the ex - ambassador to England , the ex - Secretary of State ,
在 最后的 , 作为 这 前任 - 州长 的 马萨诸塞州 , 这 前任 - 大使 到 英格兰 , 这 前任 - 秘书 的 状态 ,

最后，作为前马萨诸塞州州长、前驻英国大使、前国务卿，

[ðə; ði] [eks] - ['senətə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] — ['hænsəm] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , ['greɪsf(ə)l] , [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['muːvmənt] — [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
the ex - Senator of the United States — handsome , distinguished , graceful , sure of voice and of movement — took his seat ,
这 前任 - 参议员 的 这 团结的 各州 — 英俊的 , 杰出的 , 优美 , 当然 的 嗓音 和 的 移动 — 采取 他的 座位 ,

这位前美国参议员——英俊潇洒、风度翩翩、举止优雅、谈吐自信——落座了。

[ə; eɪ] [tɔːl] ,
a tall ,
一个 高的 ,

高个子，

[gɔːnt] ['fɪgə(r)] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gruːp] [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [ænd; ənd] [slautʃ] ['sləʊli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['əʊpən] [speɪs] [ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
gaunt figure detached itself from the group on the platform and slouched slowly across the open space and stood facing the audience .
瘦削 数字 分离的 本身 从 这 团体 在 这 平台 和 懒散地 缓慢地 穿过 这 打开 空间 和 站立 面向 这 观众 .

一个瘦削的身影从台上的人群中脱离出来，缓缓地踉跄着穿过空地，面向观众站着。

[ə; eɪ] [stɜː(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [brʌʃt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] ,
A stir and a whisper brushed over the field of humanity ,
一个 搅拌 和 一个 耳语 刷过 超过 这 场地 的 人类 ,

一阵骚动和窃窃私语掠过人间。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [briːz] [hæd; həd] ['rɪpld] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [bed] [ɒv; əv] ['pɒpiːz] .
as if a breeze had rippled a monstrous bed of poppies .
作为 如果 一个 微风 有 涟漪 一个 滔天 床 的 罂粟花 .

仿佛一阵微风掀起了一片巨大的罂粟花海。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
This was the President .
这 曾是 这 总统 .

这就是总统。

[ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] ['saɪləns] ['set(ə)ld] [daʊn] [ænd; ənd] ['evri] [aɪ] [wɒz; wəz] [waɪd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðɪs] [streɪndʒ]
A quivering silence settled down and every eye was wide to watch this strange
一个 颤抖 沉默 定居 向下 和 每一个 眼睛 曾是 宽的 到 手表 这 奇怪的
,
,
,

一阵令人窒息的寂静笼罩着一切，每个人都睁大了眼睛，注视着这奇怪的一幕。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ə'pɪərəns] , ['evri] [ɪə(r)] [ə'lɜːt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [fɜːst] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
disappointing appearance , every ear alert to catch the first sound of his voice .
令人失望 外貌 , 每一个 耳朵 警报 到 抓住 这 第一的 声音 的 他的 嗓音 .

他那令人失望的外表，让每个人都竖起耳朵，准备捕捉他的第一个声音。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] , [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] , ['skwiːkɪŋ] [fɔːl'setəʊ] .
Suddenly the voice came , in a queer , squeaking falsetto .
突然 这 嗓音 来了 , 在 一个 酷儿 , 吱吱作响 假声 .

突然，一个声音传来，带着一种怪异的、尖锐的假声。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒn] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] , ['gɑːstli] .
The effect on the audience was irrepressible , ghastly .
这 影响 在 这 观众 曾是 不可抑制的 , 阴森 .

对观众的影响是无法抑制的，令人毛骨悚然。

['ɑːftə(r)] ['ɛvərɪts] [diːp] [təʊnz] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [ɪk'spektənsi] , [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , [gɔːnt]
After Everett's deep tones , after the strain of expectancy , this extraordinary , gaunt
后 埃弗雷特的 深的 音调 , 后 这 拉紧 的 预期 , 这 非凡的 , 瘦削
[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,
apparition ,
幻影 ,

在埃弗雷特低沉的嗓音之后，在紧张的期待之后，出现了这个非同寻常、面容憔悴的身影。

[ðɪs] [haɪ] , [θɪn] [saʊnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['bɒdi] ,
this high , thin sound from the huge body ,
这 高的 , 薄的 声音 从 这 巨大的 身体 ,

从庞大的身躯中发出这种高亢、单薄的声音，

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [kraʊdz] [sens] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] , ['ɔːlweɪz] [strɒŋgə(r)]
were too much for the American crowd's sense of humor , always stronger
是 也 很多 为了 这 美国人 人群 感觉 的 幽默 , 总是 更强
[ðæn; ðən] [ɪts] [sens] [ɒv; əv] ['revərəns] .
than its sense of reverence .
比 它是 感觉 的 尊敬 .

对于美国观众来说，这种幽默感总是强于他们的敬畏感，所以就显得有些过火了。

[ə; eɪ] [sə'prest] [jet] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['tɪtə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] [θrɒŋ] , [ræn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
A suppressed yet unmistakable titter caught the throng , ran through it , and
一个 被抑制 然而 毋庸置疑 嘻嘻地笑 捕捉 这 人群 , 跑 通过 它 , 和
[wɒz; wəz] [gɒn] .
was gone .
曾是 已消失 .

一阵压抑却又清晰可辨的轻笑声传遍了人群，穿过人群，消失了。

[jet] [nəʊ] [wʌn] [huː] [njuː] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [feɪs] [kʊd; kəd] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː]
Yet no one who knew the President's face could doubt that he had heard it
然而 不 一 WHO 知道 这 总统的 脸 可以 怀疑 那 他 有 听到 它
[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] .
and had understood .
和 有 理解 .

然而，凡是了解总统面容的人，都不会怀疑他听到了，也听懂了。

['kɑːmli] [ɪ'nʌf] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ['ɔːlməʊst] [tuː] [slaɪt] [tuː; tə][biː; bi]['rekəg'naɪzd] , [hiː; hi] [went] [ɒn]
Calmly enough , after a pause almost too slight to be recognized , he went on
平静地 足够的 , 后 一个 暂停 几乎 也 轻微 到 是 认可 , 他 去 在
,
,
,

他语气平静，停顿了片刻，几乎难以察觉，然后继续说道：

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wɜːdz] [hɪz; ɪz] [təʊnz] [hæd; həd] ['gæðəd] ['vɒljuːm] ,
and in a dozen words his tones had gathered volume ,
和 在 一个 打 字 他的 音调 有 聚集 体积 ,

短短十几句话，他的语气就变得洪亮起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ænd; ənd]['dɪgnəti] .
he had come to his power and dignity .
他 有 来 到 他的 力量 和 尊严 .

他已经获得了权力和尊严。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][smaɪl] [naʊ] [ɒn] ['eni] [feɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['lɪsnd] .
There was no smile now on any face of those who listened .
那里 曾是 不 微笑 现在 在 任何 脸 的 那些 WHO 听着 .

现在，所有听众的脸上都没有一丝笑容。

['piːp(ə)l] [stɒpt] ['briːðɪŋ] ['rɑːðə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [fɪəd] [tuː; tə] [mɪs] [æn; ən] [ɪn'flekʃn] .
People stopped breathing rather , as if they feared to miss an inflection .
人们 停止 呼吸 相当 , 作为 如果 他们 害怕 到 错过 一个 拐点 .

人们甚至停止了呼吸，仿佛害怕错过一个语调。

[ə; eɪ] [luːs] - [hʌŋ] ['fɪgə(r)] , [sɪks] [fiːt] [fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] [haɪ] , [hiː; hi] ['taʊəd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,
A loose - hung figure , six feet four inches high , he towered above them ,
一个 松动的 - 悬挂 数字 , 六 脚 四 英寸 高的 , 他 高耸 多于 他们 ,

他身材瘦削，身高六英尺四英寸，比他们高出一大截。

['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ænd; ənd]['kwaɪətli] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði][bæd] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
conscious of and quietly ignoring the bad first impression ,
有意识的 的 和 悄悄 忽略 这 坏的 第一的 印象 ,

意识到糟糕的第一印象，却悄悄地忽略它。

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'næləti] [wɪtʃ] [rɪ'vɜːst] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]
unconscious of a charm of personality which reversed that impression within a
无意识 的 一个 魅力 的 性格 哪个 反转 那 印象 之内 一个
['sentəns] .
sentence .
句子 .

他浑然不觉自己拥有某种个人魅力，而这种魅力却在一句话之内彻底扭转了人们的印象。

[ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli] [θɔːt] .
That these were his people was his only thought .
那 这些 是 他的 人们 曾是 他的 仅有的 想法 .

他脑海里只有一个念头：这些人都是他的子民。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)][ə'baʊt] [hɪm][ɔː(r)]
He had something to say to them ; what did it matter about him or
他 有 某物 到 说 到 他们 ; 什么 做过 它 事情 关于 他 或者
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ?
his voice ?
他的 嗓音 ?

他有话要对他们说；他这个人或者他的声音又有什么关系呢？

" [fɔː'skɔː] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [spəʊk] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
" Fourscore and seven years ago , " spoke the President ,
" 八十 和 七 年 前 , " 辐 这 总统 ,

“八十七年前，”总统说道。

" ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [brɔːt] [fɔːθ] [ɒn] [ðɪs] ['kɒntɪnənt] [ə; eɪ] [njuː] ['neɪʃ(ə)n] ,
" our fathers brought forth on this continent a new nation ,
" 我们的 父亲们 带来 前进 在 这 大陆 一个 新的 国家 ,

"我们的先辈们在这片大陆上建立了一个新国家，

[kən'siːvd] [ɪn] ['lɪbəti] [ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)] [kri'eɪtɪd] ['iːkwəl] .
conceived in liberty and dedicated to the proposition that all men are created equal .
构思 在 自由 和 投入的 到 这 主张 那 全部 男人 是 创建 平等的 .

秉持自由理念，致力于人人生而平等的原则。

[naʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪv(ə)l] [wɔː(r)] , ['testɪŋ] ['weðə(r)] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] ,
Now we are engaged in a great civil war , testing whether that nation ,
现在 我们 是 已订婚的 在 一个 伟大的 民用 战争 , 测试 无论 那 国家 ,

现在我们正处于一场伟大的内战之中，这场内战考验着这个国家是否能够……

[ɔː(r)] ['eni] ['neɪʃ(ə)n] , [səʊ] [kən'siːvd] [ænd; ənd] [səʊ] ['dedɪkeɪtɪd] , [kæn; kən] [lɒŋ] [ɪn'djʊə(r)] .
or any nation , so conceived and so dedicated , can long endure .
或者 任何 国家 , 所以 构思 和 所以 投入的 , 能 长的 忍受 .

任何一个如此构想、如此奉献的国家，都能长久存在。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [met] [ɒn] [ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l] - [fiːld] [ɒv; əv] [ðæt] [wɔː(r)] .
We are met on a great battle - field of that war .
我们 是 遇见 在 一个 伟大的 战斗 - 场地 的 那 战争 .

我们在那场战争的著名战场上相遇。

[wiː; wi] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hɪə(r)] [geɪv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] [mait] [lɪv; laɪv] .
We have come to dedicate a portion of it as a final resting - place for those who here gave their lives that that nation might live .
我们 有 来 到 奉献 一个 部分 的 它 作为 一个 最终的 休息 - 地方 为了 那些 WHO 这里 给予 他们的 生活 那 那 国家 可能 居住 .

我们来到这里，是为了将这里的一部分辟为最后的安息之地，安葬那些为国家存亡而在此献出生命的人们。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['prɒpə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ðɪs] .
It is altogether fitting and proper that we should do this .
它 是 共 配件 和 恰当的 那 我们 应该 做 这 .

我们这样做完全合情合理。

" [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)] [sens] [wiː; wi] ['kænɒt] ['dedɪkeɪt] , [wiː; wi] ['kænɒt] ['kɒnsɪkreɪt] , [wiː; wi] ['kænɒt] ['hæləʊ] , [ðɪs] [graʊnd] .
" But in a larger sense we cannot dedicate , we cannot consecrate , we cannot hallow , this ground .
" 但 在 一个 更大的 感觉 我们 不能 奉献 , 我们 不能 供奉 , 我们 不能 神圣的 , 这 地面 .

"但从更广义的角度来看，我们不能奉献、不能祝圣、不能使这片土地神圣化。"

[ðə; ði] [breɪv] [men] , ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] , [huː] ['strʌg(ə)ld] [hɪə(r)] ,
The brave men , living and dead , who struggled here ,
这 勇敢的 男人 , 活的 和 死的 , WHO 挣扎 这里 ,

这里曾为之奋斗的勇敢的人们，无论生死。

[hæv; həv] ['kənsə,kreitid] [ˌaɪ 'tiː] [fɑː(r)] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ɔː(r)] [tuː; tə] [dɪ'trækt] .
have consecrated it far above our poor power to add or to detract .
有 已祝圣的 它 远的 多于 我们的 贫穷的 力量 到 添加 或者 到 减损 .

已经赋予它远超我们微薄之力所能增减的神圣意义。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] [nɔː(r)] [lɒŋ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [seɪ] [hɪə(r)] ,
The world will little note nor long remember what we say here ,
这 世界 将要 小的 笔记 也不 长的 记住 什么 我们 说 这里 ,

世人不会注意到，也不会长久记得我们在这里所说的话。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['nevə(r)] [fə'get] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] [hɪə(r)] .
but it can never forget what they did here .
但 它 能 绝不 忘记 什么 他们 做过 这里 .

但他们永远不会忘记他们在这里所做的一切。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , ['rɑːðə(r)] ,
It is for us , the living , rather ,
它 是 为了 我们 , 这 活的 , 相当 ,

更确切地说，是对我们这些活着的人来说，

[tuː; tə] [biː; bi] ['dedɪkeɪtɪd] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɜːk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [huː] [fɔːt] [hɪə(r)] [hæv; həv]
to be dedicated here to the unfinished work which they who fought here have
到 是 投入的 这里 到 这 未完成 工作 哪个 他们 WHO 战斗 这里 有
[ðʌs] [fɑː(r)] [səʊ] ['nəʊbli] [əd'vɑːnst] .
thus far so nobly advanced .
因此 远的 所以 高贵地 先进的 .

在此，谨以此献给那些曾在此战斗过的战士们迄今为止所推进的未竟事业，他们为此做出了崇高的贡献。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪə(r)] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [tɑːsk] [rɪ'meɪnɪŋ]
It is rather for us to be here dedicated to the great task remaining
它 是 相当 为了 我们 到 是 这里 投入的 到 这 伟大的 任务 其余的
[bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] — [ðæt] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['ɒnəd] [ded] [wiː; wi] [teɪk] [ɪn'kriːst] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [ðæt]
before us — that from these honored dead we take increased devotion to that
前 我们 — 那 从 这些 荣幸 死的 我们 拿 增加 虔诚 到 那
[kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hɪə(r)] [geɪv] [ðə; ði] [lɑːst] [fʊl] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] — [ðæt] [wiː; wi]
cause for which they here gave the last full measure of devotion — that we
原因 为了 哪个 他们 这里 给予 这 最后的 满的 措施 的 虔诚 — 那 我们
[hɪə(r)] ['haɪli] [rɪ'zɒlv] [ðæt] [ðiːz] [ded] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv] [daɪd] [ɪn] [veɪn] ,
here highly resolve that these dead shall not have died in vain ,
这里 高度 解决 那 这些 死的 将 不是 有 死亡 在 徒劳 ,

我们更应该在此致力于完成摆在我们面前的伟大任务——从这些光荣的逝者身上汲取更多奉献精神，更加坚定地投身于他们为之献出最后一切的事业——我们在此庄严宣誓，他们的牺牲绝不会白费。

[ðæt] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] , ['ʌndə(r)] [gɒd] , [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [njuː] [bɜːθ] [ɒv; əv] ['friːdəm] ,
that this nation , under God , shall have a new birth of freedom ,
那 这 国家 , 在下面 上帝 , 将 有 一个 新的 出生 的 自由 ,

愿这个国家在上帝的庇佑下获得自由的新生。

[ænd; ənd] [ðæt] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [baɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
and that government of the people , by the people ,
和 那 政府 的 这 人们 , 经过 这 人们 ,

以及民有、民治、民享的政府

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['perɪʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːθ] .
for the people shall not perish from the earth .
为了 这 人们 将 不是 沦 从 这 地球 .

因为人类必不从地上灭亡。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['saɪlənt] , [vɑːst] [ə'sembli] .
" There was no sound from the silent , vast assembly .
" 那里 曾是 不 声音 从 这 沉默的 , 广阔的 集会 .

“寂静无声的庞大集会中一片寂静。”

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [lɑːdʒ] ['fɪgə(r)] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [fɜːst] [ɪn'spaɪəd] ,
The President's large figure stood before them , at first inspired ,
这 总统的 大的 数字 站立 前 他们 , 在 第一的 灵感 ,

总统高大的身影站在他们面前，起初令人振奋。

['glɔːrɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [θrɪl] [ænd; ənd] [swɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [læpsɪŋ] ['sləʊli] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs]
glorified with the thrill and swing of his words , lapsing slowly in the stillness
光荣的 和 这 刺激 和 摇摆 的 他的 字 ， 失效 缓慢地 在 这 寂静
['ɪntuː][læks] ,
into lax ,
进入 松散 ，

他言语间流露出的激情与活力，让他显得无比荣耀，却又在静谧中慢慢消退，变得松懈。

[ʌn'greɪsfʊl] [laɪnz] .
ungraceful lines .
不优雅的 线条 .

线条不够优美。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [sæd] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['dʒent(ə)lnəs] , [ɒv; əv]
He stared at them a moment with sad eyes full of gentleness , of
他 凝视 在 他们 一个 片刻 和 伤心 眼睛 满的 的 温柔 ， 的
[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
resignation ,
辞职 ，

他凝视了他们一会儿，眼神中充满了温柔和无奈的悲伤。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [diːp] ['kwaɪət] [ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .
and in the deep quiet they stared at him .
和 在 这 深的 安静的 他们 凝视 在 他 .

在寂静无声中，他们凝视着他。

[nɒt] [ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ɪn] [ə'plɔːz] .
Not a hand was lifted in applause .
不是 一个 手 曾是 抬起 在 掌声 .

没有一个人举手鼓掌。

['sləʊli] [ðə; ði][bɪg] , ['ɔːkwəd] [mæn] [slautʃ] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː]
Slowly the big , awkward man slouched back across the platform and sank into
缓慢地 这 大的 ， 尴尬的 男人 懒散地 后退 穿过 这 平台 和 沉没 进入
[hɪz; ɪz] [siːt] ,
his seat ,
他的 座位 ，

那个身材高大、动作笨拙的男人缓缓地挪回站台，瘫坐在座位上。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv][ə'pruːv(ə)l] , [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and yet there was no sound of approval , of recognition from the
和 然而 那里 曾是 不 声音 的 赞同 ， 的 认出 从 这
['ɔːdiəns] ;
audience ;
观众 ；

然而，观众席上却没有发出任何赞许或认可的声音；

['əʊnli][ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] [ræn] [laɪk] [ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ɒn][æn; ən]['əʊʃ(ə)n] [θruː] [ræŋk]['ɑːftə(r)][ræŋk] .
only a long sigh ran like a ripple on an ocean through rank after rank .
仅有的 一个 长的 叹 跑 喜欢 一个 波纹 在 一个 海洋 通过 秩 后 秩 .

只有一声长长的叹息，像涟漪般在海面上荡漾开来，层层叠叠，令人窒息。

[ɪn] ['lɪŋkənz] [hɑːt] [ə; eɪ] [θrɒb] [ɒv; əv][peɪn] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] .
In Lincoln's heart a throb of pain answered it .
在 林肯的 心 一个 搏动 的 疼痛 回答 它 .

林肯心中一阵剧痛回应了这种感受。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [hæd; həd] [biːn] , [æz; əz][hiː; hi] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ə; eɪ]['feɪljə(r)] .
His speech had been , as he feared it would be , a failure .
他的 演讲 有 到过 ， 作为 他 害怕 它 会 是 ， 一个 失败 .

正如他所担心的那样，他的演讲失败了。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['stedəli] [æt; ət] [ðiːz] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [huː] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [hɪm]['iːv(ə)n][ə; eɪ]
As he gazed steadily at these his countrymen who would not give him even a
作为 他 凝视 稳步 在 这些 他的 同胞们 WHO 会 不是 给 他 甚至 一个
['lɪt(ə)l] [pə'fʌŋktəri] [ə'plɔːz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [best] ['efət] ,
little perfunctory applause for his best effort ,
小的 敷衍了事 掌声 为了 他的 最好的 努力 ,

他目光坚定地注视着这些同胞，他们甚至不愿为他付出的最大努力给予哪怕一丝敷衍的掌声。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kʌt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [səʊl] .
he knew that the disappointment of it cut into his soul .
他 知道 那 这 失望 的 它 切 进入 他的 灵魂 .

他知道，这件事给他带来了巨大的失望，让他痛苦不堪。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['mjuːzɪk] , [ðə; ði]['kwaɪə(r)][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ]
And then he was aware that there was music , the choir was singing
和 然后 他 曾是 意识到的 那 那里 曾是 音乐 , 这 唱诗班 曾是 歌唱
[ə; eɪ] [dɜːdʒ] ;
a dirge ;
一个 挽歌 ;

然后他意识到有音乐，合唱团正在唱挽歌；

[hɪz; ɪz] [pɑːt] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɑːt] [hæd; həd] [feɪld] .
his part was done , and his part had failed .
他的 部分 曾是 完毕 , 和 他的 部分 有 失败的 .

他的使命已经完成，但他的使命失败了。

[wen] [ðə; ði] ['serɪmənɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ['evərit] [æt; ət] [wʌns] [faʊnd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
When the ceremonies were over Everett at once found the President .
什么时候 这 仪式 是 超过 埃弗雷特 在 一次 成立 这 总统 .

仪式结束后，埃弗雷特立刻找到了总统。

" ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , " [jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] — " [bʌt; bət] ['lɪŋkən] [hæd; həd]
" Mr . President , " he began , " your speech — " but Lincoln had
" 先生 . 总统 , " 他 开始 , " 你的 演讲 — " 但 林肯 有
[ˌɪntə'rʌptɪd] ,
interrupted ,
中断 ,

“总统先生，”他开口道，“您的演讲——”但林肯打断了他。

['flæʃɪŋ] [ə; eɪ]['kaɪndli] [smaɪl] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
flashing a kindly smile down at him , laying a hand on his shoulder .
闪烁 一个 亲切地 微笑 向下 在 他 , 躺下 一个 手 在 他的 肩膀 .

她俯身对他露出和蔼的微笑，并将一只手放在他的肩膀上。

" [wiːl; wil] ['mænɪdʒ] [nɒt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ] [spiːtʃ] , ['mɪstə(r)] . ['evərit] , " [hiː; hi] [sed] .
" We'll manage not to talk about my speech , Mr . Everett , " he said .
" 出色地 管理 不是 到 讲话 关于 我的 演讲 , 先生 . 埃弗雷特 , " 他 说 .

“埃弗雷特先生，我们还是别谈我的演讲了吧。”他说。

" [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [aɪv] [felt] [ðæt] [maɪ] ['dɪgnəti] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə]
" This isn't the first time I've felt that my dignity ought not to permit me to
" 这 不是 这 第一的 时间 我已经 毛毡 那 我的 尊严 应该 不是 到 允许 我 到
[biː; bi][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['spiːkə(r)] .
be a public speaker .
是 一个 民众 扬声器 .

“这并非我第一次觉得我的尊严不应该允许我成为一名公众演讲者。”

" [hiː; hi] [went] [ɒn] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɔːdiəl] ['sentənsɪz] [tuː; tə] [peɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒrətə(r)] [ɒv; əv]
" He went on in a few cordial sentences to pay tribute to the orator of
" 他 去 在 在 一个 很少 亲切 句子 到 支付 贡 到 这 演说者 的
[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .
the occasion .
这 场合 .

“他接着用几句亲切的话语向本次活动的演讲者表示了敬意。

['evərit] ['lɪsnd] ['θɔːtfəli] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tʃiːf] [hæd; həd] [dʌn] , " ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] ,
Everett listened thoughtfully and when the chief had done , " Mr . President ,
埃弗雷特 听着 深思熟虑 和 什么时候 这 首席 有 完毕 , " 先生 . 总统 ,
" [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] ,
" he said simply ,
" 他 说 简单地 ,

埃弗雷特认真地听着，等局长说完后，他简单地说：“总统先生。”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] ['flætə(r)] [maɪ'self] [ðæt] [ai] [keɪm] [æz; əz] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['sentrəl]
" I should be glad if I could flatter myself that I came as near the central
" 我 应该 是 高兴的 如果 我 可以 奉承 我 那 我 来了 作为 靠近 这 中央
[aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪn] [tuː] ['aʊəz] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] .
idea of the occasion in two hours as you did in two minutes .
主意 的 这 场合 在 二 小时 作为 你 做过 在 二 分钟 .

“如果我能在两小时内像你两分钟内那样接近这次活动的中心思想，我会感到非常高兴。”

" [bʌt; bət] ['lɪŋkən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ə; eɪ]
" But Lincoln shook his head and laughed and turned to speak to a
" 但 林肯 摇晃 他的 头 和 笑了 和 转向 到 说话 到 一个
['njuːkʌmə(r)] [wɪð] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æpt] [tuː; tə] [trʌst] [hɪz; ɪz] [əʊn]
newcomer with no change of opinion — he was apt to trust his own
新人 和 不 改变 的 观点 — 他 曾是 易于 到 相信 他的 自己的
['dʒʌdʒmənts] .
judgments .
判决 .

“但林肯摇了摇头，笑着转身去和一位新来者交谈，他的观点并没有改变——他倾向于相信自己的判断。

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [treɪn] [wɪtʃ] [left] ['getizbɜːg] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l]
The special train which left Gettysburg immediately after the solemnities on the battle
这 特别的 火车 哪个 左边 葛底斯堡 立即地 后 这 庄严 在 这 战斗
- [fiːld] ['semətri] [brɔːt] [ðə; ði] ['prezɪdənts] ['pɑːti] ['ɪntuː] ['wɒʃɪŋtən] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
- field cemetery brought the President's party into Washington during the night .
- 场地 公墓 带来 这 总统的 派对 进入 华盛顿 期间 这 夜晚 .

在葛底斯堡战场公墓的庄严仪式结束后，一列专列立即从葛底斯堡出发，连夜将总统一行送入华盛顿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [nekst] [deɪ] ,
There was no rest for the man at the wheel of the nation next day ,
那里 曾是 不 休息 为了 这 男人 在 这 车轮 的 这 国家 下一个 天 ,

第二天，这位掌管国家大局的人依然没有休息。

[bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] ['ædɪd] [wɜːk] [ʌn'tɪl] , [æt; ət] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,
but rather added work until , at about four in the afternoon ,
但 相当 额外 工作 直到 , 在 关于 四 在 这 下午 ,

但却增加了工作量，直到下午四点左右，

[hiː; hi] [felt] ['sɔːli] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [eə(r)] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ə'ləʊn] ,
he felt sorely the need of air and went out from the White House alone ,
他 毛毡 非常 这 需要 的 空气 和 去 出去 从 这 白色的 房子 独自的 ,

他感到极度需要呼吸新鲜空气，于是独自一人离开了白宫。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːk] .
for a walk .
为了 一个 走 .

去散步。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [stɪl] [ræn][ɒn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] — [ðə; ði] [ɪm'presɪv] , ['kwaɪət] ['mʌltɪtjuːd] ,
His mind still ran on the events of the day before — the impressive , quiet multitude ,
他的 头脑 仍然 跑 在 这 活动 的 这 天 前 — 这 感人的 , 安静的 民众 ,

他的思绪仍然停留在前一天的事件上——那令人印象深刻、静默无声的人群，

[ðə; ði] [sə'riːn] [skaɪ][ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] [ɑːtʃt] , [ɪn][ðə; ði] [hʌʃt] [ˌɪntə'regnəm] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,
the serene sky of November arched , in the hushed interregnum of the year ,
这 安详 天空 的 十一月 拱形 , 在 这 静静地 过渡时期 的 这 年 ,

十一月宁静的天空拱起，在一年中最静谧的过渡时期，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv]['wɪntə(r)] ,
between the joy of summer and the war of winter ,
之间 这 喜悦 的 夏天 和 这 战争 的 冬天 ,

在夏日的欢乐与冬日的战争之间，

['əʊvə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm] ['ɜːθli] [wɔː(r)][tuː; tə] ['hev(ə)nli] [dʒɔɪ] .
over those who had gone from earthly war to heavenly joy .
超过 那些 WHO 有 已消失 从 尘世的 战争 到 天上 喜悦 .

为那些从尘世的战争走向天国的喜乐的人们祈祷。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz] ['diːpli] [ɪn'greɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ; [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɪm] .
The picture was deeply engraved in his memory ; it haunted him .
这 图片 曾是 深 刻 在 他的 记忆 ; 它 闹鬼的 他 .

那张照片深深地印在他的脑海里，一直萦绕着他。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ] ['sɔːnəs] ,
And with it came a soreness ,
和 和 它 来了 一个 疼痛 ,

随之而来的是一阵酸痛。

[ə; eɪ] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪm][æz; əz] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['aʊəz] [bɪ'twiːn] — [ðə; ði] ['ʃægrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
a discomfort of mind which had haunted him as well in the hours between — the chagrin of the failure of his speech .
一个 不适 的 头脑 哪个 有 闹鬼的 他 作为 出色地 在 这 小时 之间 — 这 懊恼 的 这 失败 的 他的 演讲 .

在接下来的几个小时里，一种令他心烦意乱的不安感也一直困扰着他——那就是演讲失败的懊恼。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['dʒentli][bʌt; bət] [dɪ'saɪsɪvli] [pʊt] [ə'saɪd] [ɔːl] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] ;
During the day he had gently but decisively put aside all reference to it from those about him ;
期间 这 天 他 有 轻轻地 但 果断地 放 旁边 全部 参考 到 它 从 那些 关于 他 ;

白天，他温和而果断地向周围的人完全不提及此事；

[hiː; hi][hæd; həd][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [hed] - [laɪnz][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪð] [ə; eɪ][sɑː'kæstɪk] [smaɪl] ;
he had glanced at the head - lines in the newspapers with a sarcastic smile ;
他 有 瞥了一眼 在 这 头 - 线条 在 这 报纸 和 一个 讽刺的 微笑 ;

他带着讽刺的微笑瞥了一眼报纸上的头条新闻；

[ðə; ði] [tʃi:f] [ɪg'zekjətɪv] [mʌst; məst][hi:; hi] ['flætəd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ; ['nju:zpeɪpə(r)][n'əʊtɪsɪz] [ment]
the Chief Executive must he flattered , of course ; newspaper notices meant
这 首席 管理人员 必须 他 受宠若惊 , 的 课程 ; 报纸 通知 意思是
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

行政长官当然会感到受宠若惊；报纸上的公告根本无关紧要。

[hi:; hi] [nju:] [wel] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ['meni] [sək'sesf(ə)l] ['spi:tʃɪz] ;
He knew well that he had made many successful speeches ;
他 知道 出色地 那 他 有 制成 许多 成功的 演讲 ;

他很清楚自己发表过许多成功的演讲；

[nəʊ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃru:dnəs] [kʊd; kəd][bi:; bi]['ɪgnərənt] [ðæt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi]
no man of his shrewdness could be ignorant that again and again he
不 男人 的 他的 城府 可以 是 无知 那 再次 和 再次 他
[hæd; həd] ['kærid] [æn; ən] ['ɔ:diəns] [baɪ] [stɔ:m] ;
had carried an audience by storm ;
有 携带 一个 观众 经过 风暴 ;

像他这样精明的人不可能不知道，他曾一次又一次地以精彩的表演征服了观众；

[jet] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [haɪ] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [spi:tʃ] - ['meɪkɪŋ] ,
yet he had no high idea of his own speech - making ,
然而 他 有 不 高的 主意 的 他的 自己的 演讲 - 制作 ,

但他对自己的演讲能力却毫无概念。

[ænd; ənd] ['jɛstərdeɪz] [ə'feə(r)][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [mɔ:(r)] .
and yesterday's affair had shaken his confidence more .
和 昨天的 事务 有 摇晃 他的 信心 更多的 .

昨天的事更是动摇了他的信心。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] ['sædli] [ðæt] , ['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [nəʊ][hænd] , [nəʊ] [vɔɪs]
He remembered sadly that , even for the President , no hand , no voice
他 记得 令人遗憾的是 那 , 甚至 为了 这 总统 , 不 手 , 不 嗓音
[hæd; həd] [bi:n] ['lɪftɪd] [ɪn] [ə'plɔ:z] .
had been lifted in applause .
有 到过 抬起 在 掌声 .

他悲伤地回忆起，即使是对总统，也没有人举手鼓掌。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['prɪti] [pɔ:(r); pʊə(r)] [stʌf] , " [hi:; hi] [sed] [hɑ:f] [ə'laʊd] ;
" It must have been pretty poor stuff , " he said half aloud ;
" 它 必须 有 到过 漂亮的 贫穷的 东西 , " 他 说 一半 大声 ;

"那东西肯定很差劲，"他半自言自语道；

" [jet] [ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)]['lɪt(ə)l] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .
" yet I thought it was a fair little composition .
" 然而 我 想法 它 曾是 一个 公平的 小的 作品 .

但我认为这是一篇相当不错的短文。

[ai] [ment] [tu:; tə][du:; də] [wel] [baɪ][ðem; ðəm] .
I meant to do well by them .
我 意思是 到 做 出色地 经过 他们 .

我本想好好待他们。

" [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [straɪdz] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['aʊtskɜ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd]
" His long strides had carried him into the outskirts of the city , and
" 他的 长的 步幅 有 携带 他 进入 这 郊区 的 这 城市 , 和
['sʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

"他迈着大步走到了城郊，突然，

[æt; ət][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hedʒ] ,
at a corner , from behind a hedge ,
在 一个 角落 , 从 在后面 一个 对冲 ,

在角落里，从树篱后面，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɔː(r)][səʊ] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm][ænd; ənd] [trɪpt]
a young boy of fifteen years or so came rushing toward him and tripped
一个 年轻的 男生 的 十五 年 或者 所以 来了 匆忙 朝向 他 和 绊倒了
[ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld] [ə'genst] [hɪm] ,
and stumbled against him ,
和 踉跄 反对 他 ,

一个十五岁左右的男孩朝他冲过来，结果绊倒撞到了他身上。

[ænd; ənd] ['lɪŋkən] [kept] [hɪm][frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['vɪgərəs] [ɑːm] .
and Lincoln kept him from falling with a quick , vigorous arm .
和 林肯 保留 他 从 坠落 和 一个 快的 , 蓬勃 手臂 .

林肯迅速有力地伸出手臂，阻止了他摔倒。

[ðə; ði] [læd] ['raɪtɪd] [hɪm'self][ænd; ənd] [tɒst] [bæk] [hɪz; ɪz] [θɪk] , [lait] [heə(r)][ænd; ənd] [stɛərd]
The lad righted himself and tossed back his thick , light hair and stared
这 小伙子 右 他自己 和 抛掷 后退 他的 厚的 , 光 头发 和 凝视
['hɔːtɪli] ,
haughtily ,
傲慢地 ,

那小子站直身子，甩了甩浓密的浅色头发，傲慢地瞪着她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] , [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][blaɪnd] [wɪð]
and the President , regarding him , saw that his blue eyes were blind with
和 这 总统 , 关于 他 , 锯 那 他的 蓝色的 眼睛 是 瞎的 和
[tɪəz] .
tears .
眼泪 .

总统看着他，发现他那双蓝色的眼睛里满是泪水。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['haɪweɪ] ?
" Do you want all of the public highway ?
" 做 你 想 全部 的 这 民众 公路 ?

“你想要所有公共道路吗？”

[kænt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ['iːv(ə)n] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [wɪ'ðaʊt] — [wɪ'ðaʊt] —
Can't a gentleman from the South even walk in the streets without — without —
不能 一个 绅士 从 这 南 甚至 走 在 这 街道 没有 — 没有 —
" [ænd; ənd][ðə; ði]['brəʊkən] ['sentəns] [endid] [ɪn][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] .
" and the broken sentence ended in a sob .
" 和 这 破碎的 句子 结束 在 一个 哭泣 .

难道南方绅士就不能不穿——不穿——”说着说着，断断续续的话语以一声抽泣结束。

[ðə; ði]['æŋgə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsələns] [ɒv; əv][ðə; ði] [læd] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn]
The anger and the insolence of the lad were nothing to the man
这 愤怒 和 这 傲慢 的 这 小伙子 是 没有什么 到 这 男人
[huː] ['taʊəd] [ə'bʌv] [hɪm] — [tuː; tə] [ðæt] [brɔːd] [maɪnd] [ðɪs] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
who towered above him — to that broad mind this was but a child in trouble .
WHO 高耸 多于 他 — 到 那 广阔 头脑 这 曾是 但 一个 孩子 在 麻烦 .

对于高大威猛的他来说，这男孩的愤怒和傲慢根本不算什么——在他宽广的胸怀里，这不过是一个陷入困境的孩子。

" [maɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði] ['feləʊ] [ðæts] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪz] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][juː; jʊ] ,
" My boy , the fellow that's interfering with your walking is down inside of you ,
" 我的 男生 , 这 同伴 那就是 干扰 和 你的 步行 是 向下 里面 的 你 ,

“孩子，妨碍你走路的那个家伙就在你肚子里。”

" [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] ,

" he said gently ,

" 他 说 轻轻地 ,

他轻声说道："

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['jʌŋstə(r)] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [wet] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [lɑːft]

and with that the astonished youngster opened his wet eyes wide and laughed

和 和 那 这 惊讶 青少年 打开 他的 湿的 眼睛 宽的 和 笑了

— [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] ,

— a choking ,

— 一个 窒息 ,

于是，惊愕的年轻人睁大了湿润的眼睛，笑了——笑声哽咽了。

['tʃaɪldɪʃ] [lɑːf] [ðæt] ['pʊld] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊldə] [mænz] [hɑːt] - [strɪŋz] .

childish laugh that pulled at the older man's heart - strings .

幼稚 笑 那 拉 在 这 老 男人的 心 - 字符串 .

孩子般的笑声拨动了老人的心弦。

" [ðæts] ['betə(r)] , ['sʌni] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] [slɪm] ['ʃəʊldə(r)] .

" That's better , sonny , " he said , and patted the slim shoulder .

" 那就是 更好的 , 桑尼 , " 他 说 , 和 轻拍 这 苗条的 肩膀 .

"这样好多了，孩子,"他说着，拍了拍他瘦削的肩膀。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] .

" Now tell me what's wrong with the world .

" 现在 告诉 我 是什么 错误的 和 这 世界 .

"现在告诉我，这个世界到底出了什么问题。"

['meɪbi] [ai] [mait] [help] ['streɪtn] [ˌaɪ 'tiː] . "

Maybe I might help straighten it . "

或许 我 可能 帮助 拉直 它 . "

或许我可以帮忙把它扶正。

" [rɒŋ] , [rɒŋ] !

" Wrong , wrong !

" 错误的 , 错误的 !

"错了，错了！"

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [reɪvd] ; " ['ɛvriˌθɪŋz] [rɒŋ] ,

" the child raved ; " everything's wrong ,

" 这 孩子 赞不绝口 ; " 一切都是 错误的 ,

孩子狂吠道："一切都糟透了！"

" [ænd; ənd] [lɔːntʃt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mæd] [taɪ'reɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prezɪdənt]

" and launched into a mad tirade against the government from the President

" 和 发射 进入 一个 疯狂的 长篇大论 反对 这 政府 从 这 总统

[daʊn] .

down .

向下 .

然后，他开始对政府从总统到普通民众进行疯狂的抨击。

['lɪŋkən] ['lɪsnd] ['peɪʃntli] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [læd] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , " [gəʊ] [ə'hed] ,

Lincoln listened patiently , and when the lad paused for breath , " Go ahead ,

林肯 听着 耐心 , 和 什么时候 这 小伙子 暂停 为了 气息 , " 去 前方 ,

" [hiː; hi] [sed] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .

" he said good - naturedly .

" 他 说 好的 - 自然地 .

林肯耐心地听着，当那小子停下来喘口气时，他和蔼地说："说吧。"

" ['evri] ['lɪt(ə)l] [helps] .

" Every little helps .

" 每一个 小的 帮助 .

积少成多。

" [wɪð] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð] [stɪf] ['dɪgnəti] ,
" With that the youngster was silent and drew himself up with stiff dignity ,
" 和 那 这 青少年 曾是 沉默的 和 画 他自己 向上 和 僵硬的 尊严 ,
[ə'fendɪd] [jet] ['fæsɪneɪtɪd] ;
offended yet fascinated ;
被冒犯了 然而 着迷 ;

"说完，那年轻人沉默不语，挺直了身子，神情严肃而尊严，既感到受辱，又感到好奇；

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][teə(r); tɪə][hɪm'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [streɪndʒ]['dʒaɪənt] [huː] [wɒz; wəz][səʊ]
unable to tear himself away from this strange giant who was so
无法 到 撕 他自己 离开 从 这 奇怪的 巨大的 WHO 曾是 所以
[ɪn'sʌltɪŋli] [kaɪnd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ə'bjuːs] ,
insultingly kind under his abuse ,
侮辱性的 种类 在下面 他的 虐待 ,

他无法从这个奇怪的巨人身边挣脱出来，这个巨人在他虐待下却表现得如此温柔体贴。

[huː] [jet] [ɪn'spaɪəd][hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [trʌst] [ænd; ənd][ɒv; əv][həʊp] .
who yet inspired him with such a sense of trust and of hope .
WHO 然而 灵感 他 和 这样的 一个 感觉 的 相信 和 的 希望 .

然而，正是这个人，让他感受到了如此强烈的信任感和希望感。

" [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'pʌlsɪvli] ,
" I want a lawyer , " he said impulsively ,
" 我 想 一个 律师 , " 他 说 冲动地 ,

"我要请律师，"他脱口而出。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] - [laɪnd] [feɪs] ['ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [hɪm] .
looking up anxiously into the deep - lined face inches above him .
寻找 向上 焦虑地 进入 这 深的 - 衬里 脸 英寸 多于 他 .

他焦急地抬头望着上方几英寸处那张布满皱纹的脸。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] ['sɪti] ,
" I don't know where to find a lawyer in this horrible city ,
" 我 不 知道 在哪里 到 寻找 一个 律师 在 这 可怕 城市 ,

"我不知道在这个可怕的城市里哪里能找到律师。"

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn] — [ai][kænt] [weɪt] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] — [ai] [wɒnt] [ə; eɪ]
and I must have one — I can't wait — it may be too late — I want a
和 我 必须 有 一 — 我 不能 等待 — 它 可能 是 也 晚的 — 我 想 一个
['lɔɪə(r)] [naʊ] " [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
lawyer now " and once more he was in a fever of excitement .
律师 现在 " 和 一次 更多的 他 曾是 在 一个 发烧 的 激动 .

我必须得找一个律师——我等不及了——可能已经太晚了——我现在就要一个律师！"他又一次激动得热火朝天。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ?
" What do you want with a lawyer ?
" 什么 做 你 想 和 一个 律师 ?

你想找律师做什么?

" [ə'gen] [ðə; ði][kɑːm] , ['frendli] [təʊn] ['kwaiətid][hɪm] .
" Again the calm , friendly tone quieted him .
" 再次 这 冷静的 , 友好的 语气 安静 他 .

"平静友好的语气再次让他安静了下来。"

" [ai] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [wɪl] .
" I want him to draw a will .
" 我 想 他 到 画 一个 将要 .

"我希望他立一份遗嘱。"

[maɪ]['brʌðə(r)][ɪz] — " [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp][ɪn][ə; eɪ] ['despərət] ['efət]
My brother is — " he caught his breath with a gasp in a desperate effort
我的 兄弟 是 — " 他 捕捉 他的 气息 和 一个 喘气 在 一个 绝望的 努力
[fɔː(r); fə(r)][self] - [kən'trəʊl] .
for self - control .
为了 自己 - 控制 .

"我哥哥——"他喘着粗气，拼命克制自己。

" [ðeɪ] [seɪ] [hiːz] — ['daɪɪŋ] .
" They say he's — dying .
" 他们 说 他是 — 垂死 .

"他们说他快要死了。"

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] [wɪð] [ə; eɪ]['kwɪvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] [frʌnt]
" He finished the sentence with a quiver in his voice , and the brave front
" 他 完成的 这 句子 和 一个 颤动 在 他的 嗓音 , 和 这 勇敢的 正面
[ænd; ənd][ðə; ði] [tremblɪŋ] ,
and the trembling ,
和 这 发抖 ,

"他声音颤抖地读完了这句话，强装镇定，内心却在颤抖。"

['tʃaɪldɪʃ] [təʊn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [mænz] [hɑːt] .
childish tone went to the man's heart .
幼稚 语气 去 到 这 男人的 心 .

孩子气的语气打动了男人的心。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [kænt] [biː; bi] ['daɪɪŋ] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [tɔːkt] [ɒn] , ['gæðərɪŋ] ['kʌrɪdʒ]
" I don't believe it — he can't be dying , " the boy talked on , gathering courage
" 我 不 相信 它 — 他 不能 是 垂死 , " 这 男生 谈话 在 , 采集 勇气
.
.
.

"我不相信——他不可能快死了，"男孩鼓起勇气继续说道。

" [bʌt; bət] ['eniweɪ] , [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ai] ['rekən] — [ˌaɪ 'tiː]
" But anyway , he wants to make a will , and — and I reckon — it
" 但 反正 , 他 想要 到 制作 一个 将要 , 和 — 和 我 估计 — 它
[meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] — [hiː; hi][mʌst; məst] . "
may be that he — he must . "
可能 是 那 他 — 他 必须 . "

"但无论如何，他想立一份遗嘱，而且——我认为——他可能——他必须这样做。"

" [ai] [siː] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] ['greɪvli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ,
" I see , " the other answered gravely , and the young ,
" 我 看 , " 这 其他 回答 严重地 , 和 这 年轻的 ,

"我明白了，"另一个人严肃地回答道，而年轻人，

[tɔːn] [səʊl] [felt] [æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] .
torn soul felt an unreasoning confidence that he had found a friend .
撕裂 灵魂 毛毡 一个 不讲道理 信心 那 他 有 成立 一个 朋友 .

内心饱受煎熬的他，却莫名地感到自己找到了一个朋友。

" [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] ? "
" Where is your brother ? "
" 在哪里 是 你的 兄弟 ? "

你哥哥在哪儿?

" [hiːz] [ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n]['hɒspɪt(ə)l][ðeə(r)] — [ɪn] [ðæt] [bɪg] ['bɪldɪŋ] , " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
" He's in the prison hospital there — in that big building , " he pointed down the street .
" 他是 在 这 监狱 医院 那里 — 在 那 大的 建筑 , " 他 尖 向下 这 街道 .

"他就在那边的监狱医院里——就在那栋大楼里,"他指着街道的方向说道。

" [hiːz] ['kæptɪn] [ɪn]['aʊə(r)] ['ɑːmi] — [ɪn][ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑːmi] .
" He's captain in our army — in the Confederate army .
" 他是 队长 在 我们的 军队 — 在 这 南方邦联 军队 .

"他是我们军队的上尉——在南方邦联军队中。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [æt; ət] ['getizbɜːg] . "
He was wounded at Gettysburg . "
他 曾是 受伤 在 葛底斯堡 . "

他在葛底斯堡战役中负伤。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

"哦!

" [ðə; ði] [diːp] - [set] [aɪz] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [freʃ] [feɪs] , [ɪts] ['mʌs(ə)lz] ['streɪnɪŋ] ['ʌndə(r)] [griːf] [ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] ,
" The deep - set eyes gazed down at the fresh face , its muscles straining under grief and responsibility ,
" 这 深的 - 放 眼睛 凝视 向下 在 这 新鲜的 脸 , 它是 肌肉 紧张 在下面 悲伤 和 责任 ,

"深陷的眼睛俯视着那张稚嫩的脸庞,脸上的肌肉因悲伤和责任而紧绷。"

[wɪð] [ðə; ði][dʒ'ɛntləst] , [məʊst] ['fɑːðəli] ['pɪti] .
with the gentlest , most fatherly pity .
和 这 最温柔的 , 最多 父爱 遗憾 .

带着最温柔、最慈父般的怜悯。

" [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [jɔː(r); jə(r)][dʒɒb] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I think I can manage your job , my boy , " he said .
" 我 思考 我 能 管理 你的 工作 , 我的 男生 , " 他 说 .

"我觉得我可以胜任你的工作,孩子,"他说。

" [ai] [juːst] [tuː; tə] ['præktɪs] [lɔː] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] [maɪ'self] ,
" I used to practise law in a small way myself ,
" 我 用过的 到 实践 法律 在 一个 小的 方式 我 ,

"我以前也小规模地从事过法律工作,"

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
and I'll be glad to draw the will for you .
和 患病的 是 高兴的 到 画 这 将要 为了 你 .

我很乐意为您起草遗嘱。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [hæd; həd] [wɜːl] [hɪm] [ə'raʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] .
" The young fellow had whirled him around before he had finished the sentence .
" 这 年轻的 同伴 有 旋转 他 大约 前 他 有 完成的 这 句子 .

"那年轻人还没等他说完话,就把他转了个圈。"

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Come , " he said .
" 来 , " 他 说 .

"来吧,"他说。

" [doʊnt] [weɪst] [taɪm] ['tɔːkɪŋ] — [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] ?
" Don't waste time talking — why didn't you tell me before ?
" 不 浪费 时间 说 — 为什么 没有 你 告诉 我 前 ?

别浪费时间说话了——你为什么不早告诉我?

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][glɑːns, glæns] [ʌp] .
" and then he glanced up .
" 和 然后 他 瞥了一眼 向上 .

然后他抬起头。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [kləʊðz] , [ðə; ði][kræg] - [laɪk] , [rʌf] - ['mɒd(ə)ld] [hed] , [ðə; ði]
He saw the ill - fitting clothes , the crag - like , rough - modelled head , the
他 锯 这 患病的 - 配件 衣服 , 这 岩 - 喜欢 , 粗糙的 - 建模 头 , 这
['ɔːkwəd] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ;
awkward carriage of the man ;
尴尬的 运输 的 这 男人 ;

他看到了那人不合身的衣服、棱角分明、粗糙的脑袋，以及笨拙的姿态；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [felt] [bɪ'jɒnd] [ðiːz] [wɒz; wəz] ['greɪtnəs] .
he was too young to know that what he felt beyond these was greatness .
他 曾是 也 年轻的 到 知道 那 什么 他 毛毡 超过 这些 曾是 伟大 .

他当时太年轻，还不懂他内心深处感受到的那种伟大。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['pætrənɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
There was a tone of patronage in his voice and in the cock of his
那里 曾是 一个 语气 的 赞助 在 他的 嗓音 和 在 这 公鸡 的 他的
[ˌærɪstə'krætɪk] [jʌŋ] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
aristocratic young head as he spoke .
贵族 年轻的 头 作为 他 辐 .

他说话时语气居高临下，年轻气盛的脑袋微微翘起，带着一种居高临下的姿态。

" [wiː; wi][kæn; kən] [peɪ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [wɪr] [nɒt] ['pɔːpə] .
" We can pay you , you know — we're not paupers .
" 我们 能 支付 你 , 你 知道 — 是 不是 贫民 .

“我们付得起钱，你知道——我们又不是穷光蛋。”

" [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] ['lɪŋkənz] [feɪs] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] ,
" He fixed his eyes on Lincoln's face to watch the impression as he added ,
" 他 固定的 他的 眼睛 在 林肯的 脸 到 手表 这 印象 作为 他 额外 ,

他一边说着，一边盯着林肯的脸，观察他的表情。

" [maɪ]['brʌðə(r)] [ɪz]['kɑːtə(r)] ['hæmptən] [bleə(r)] , [ɒv; əv] ['dʒɔːdʒə] .
" My brother is Carter Hampton Blair , of Georgia .
" 我的 兄弟 是 卡特 汉普顿 布莱尔 , 的 乔治亚州 .

“我的兄弟是来自佐治亚州的卡特·汉普顿·布莱尔。”

[aɪm] ['wɒrɪŋtən] [bleə(r)] .
I'm Warrington Blair .
我是 沃灵顿 布莱尔 .

我是沃灵顿·布莱尔。

[ðə; ði]['hæmptən] [kɔːt] [blɛə] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
The Hampton Court Blairs , you know . "
这 汉普顿 法庭 布莱尔斯 , 你 知道 . "

你知道，就是汉普顿宫的布莱尔夫妇。

" [əʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" Oh ! " said the President .
" 哦 ! " 说 这 总统 .

“哦！”总统说道。

[ðə; ði] [læd] [went] [ɒn] :
The lad went on :
这 小伙子 去 在 :

那小伙子接着说：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] ['neli] ['hædnt] [left] ['wɒʃɪŋtən] [tuː; tə] - [deɪ] — [maɪ]
" It would have been all right if Nellie hadn't left Washington to - day — my
" 它 会 有 到过 全部 正确的 如果 内莉 之前没有 左边 华盛顿 到 - 天 — 我的
['sɪstə(r)] , [mɪs] ['elənɔ] ['hæmptən] [bleə(r)] .
sister , Miss Eleanor Hampton Blair .
姐姐 , 错过 埃莉诺 汉普顿 布莱尔 .

“如果内莉今天没有离开华盛顿，那就好了——我的妹妹，埃莉诺·汉普顿·布莱尔小姐。”

['kɑːtə(r)] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] [ðə; ði] ['senətə(r)] .
Carter was better this morning , and so she went with the Senator .
卡特 曾是 更好的 这 早晨 , 和 所以 她 去 和 这 参议员 .

卡特今天早上好多了，所以她和参议员一起去了。

[ʃiːz] ['sekrət(ə)ri] [tuː; tə] ['senətə(r)] ['wɒrɪŋtən] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
She's secretary to Senator Warrington , you know .
她是 秘书 到 参议员 沃灵顿 , 你 知道 .

你知道，她是沃灵顿参议员的秘书。

[hiːz] [ɒn] [ðə; ði] ['jæŋki] [saɪd] " — [ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [kən'tempt] — " [bʌt; bət] [jet] [hiːz]
He's on the Yankee side " — the tone was full of contempt — " but yet he's
他是 在 这 扬基 边 " — 这 语气 曾是 满的 的 鄙视 — " 但 然而 他是
['aʊə(r)] ['kʌz(ə)n] ,
our cousin ,
我们的 表哥 ,

“他是北方佬那边的人，”——语气中充满了轻蔑——“但他却是我们的表亲，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['ɒfəd] ['neli] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['kɑːtə(r)]
and when he offered Nellie the position she would take it in spite of Carter
和 什么时候 他 提供 内莉 这 位置 她 会 拿 它 在 尽管如此 的 卡特
[ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
and me .
和 我 .

当他向内莉提供这个职位时，尽管卡特和我反对，她还是接受了。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] " — [ðə; ði] [lædz] [praɪd] [wɒz; wəz] [ɒf] [ɪts] [gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
We were so poor " — the lad's pride was off its guard for the
我们 是 所以 贫穷的 " — 这 小伙子的 自豪 曾是 离开 它是 警卫 为了 这
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“我们当时太穷了”——这孩子此刻卸下了防备，露出了骄傲的神情。

['meltɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] [trʌst] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] [θrɪld] [hɪz; ɪz] [səʊl] .
melted in the soothing trust with which this stranger thrilled his soul .
融化 在 这 舒缓 相信 和 哪个 这 陌生人 激动不已 他的 灵魂 .

陌生人那份抚慰人心的信任融化了他的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [tɔːk] ,
It was a relief to him to talk ,
它 曾是 一个 宽慰 到 他 到 讲话 ,

对他来说，能说话是一种解脱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːdʒ] [hænd] [wɪtʃ] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [siːmd] [æn; ən]
and the large hand which rested on his shoulder as they walked seemed an
和 这 大的 手 哪个 休息 在 他的 肩膀 作为 他们 步行 似乎 一个
[ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kɔːd] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
assurance that his words were accorded respect and understanding .
保证 那 他的 字 是 同意 尊重 和 理解 .

他们边走边把一只大手搭在他的肩膀上，这似乎在向他保证，他的话语得到了尊重和理解。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] ['neli] [hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [haʊ] [tuː; tə][get][ə; eɪ]
" Of course , if Nellie had been here she would have known how to get a
" 的 课程 , 如果 内莉 有 到过 这里 她 会 有 已知 如何 到 得到 一个
['lɔɪə(r)] ,
lawyer ,
律师 ,

“当然，如果内莉在这里，她就会知道如何找律师了。”

[bʌt; bət]['kɑːtə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [tɜːn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] ,
but Carter had a bad turn half an hour ago ,
但 卡特 有 一个 坏的 转动 一半 一个 小时 前 ,

但卡特半小时前病情急转直下。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [hiː; hi] [mait] [get]['betə(r)][ɔː(r)][hiː; hi] [mait] [daɪ] ['eni] ['mɪnɪt] ,
and the doctor said he might get better or he might die any minute ,
和 这 医生 说 他 可能 得到 更好的 或者 他 可能 死 任何 分钟 ,

医生说他可能好转，也可能随时死去。

[ænd; ənd]['kɑːtə(r)] [rɪ'membəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [gɒt] [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [sed]
and Carter remembered about the money , and got so excited that they said
和 卡特 记得 关于 这 钱 , 和 得到 所以 兴奋的 那 他们 说
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɜːtɪŋ] [hɪm] ,
it was hurting him ,
它 曾是 受伤 他 ,

卡特想起了那笔钱，兴奋得难以自持，以至于他们说他为此感到难过。

[səʊ][ai] [sed] [aɪ'd] [get][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] [rʌʃt] [aʊt] ,
so I said I'd get a lawyer , and I rushed out ,
所以 我 说 ID 得到 一个 律师 , 和 我 匆忙 出去 ,

所以我说我要找律师，然后就匆匆离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ai][ræn] [ə'genst] [juː; jʊ] .
and the first thing I ran against you .
和 这 第一的 事物 我 跑 反对 你 .

而我与你对抗的第一件事就是……

[aɪm][ə'freɪd][ai] ['wʌznt] ['veri] [pə'laɪt] .
I'm afraid I wasn't very polite .
我是 害怕的 我 不是 非常 有礼貌的 .

恐怕我刚才不够礼貌。

" [ðə; ði] [smaɪl] [ɒn][ðə; ði] [gɔːnt] [feɪs] [ə'bʌv] [hɪm][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][hiː; hi] ['niːdɪd] .
" The smile on the gaunt face above him was all the answer he needed .
" 这 微笑 在 这 瘦削 脸 多于 他 曾是 全部 这 回答 他 需要 .

“他上方那张瘦削的脸上露出的微笑，就是他所需要的一切答案。”

" [aɪm] ['sɒri] .
" I'm sorry .
" 我是 对不起 .

“对不起。

[ai][ə'pɒlədʒaɪz] .
I apologize .
我 道歉 .

我道歉。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː] .
It certainly was good of you to come right back with me .
它 当然 曾是 好的 的 你 到 来 正确的 后退 和 我 .

你能立刻跟我一起回来真是太好了。

" [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['mænə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['greɪʃəsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [bɔːn] ['dʒentlmən] ;
" The child's manner was full of the assured graciousness of a high - born gentleman ;
" 这 孩子的 方式 曾是 满的 的 这 保证 亲切 的 一个 高的 - 出生 绅士 ;

“这孩子举止间充满了贵族绅士般的自信和优雅；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvəbl] ['kwɒləti][ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] ['pætrənɪdʒ] ,
there was a lovable quality in his very patronage ,
那里 曾是 一个 可爱的 质量 在 他的 非常 赞助 ,

他这种庇护的态度本身就有一种令人喜爱之处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] [kəm'baɪnd] [held] ['lɪŋkən] [baɪ][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz] [sɒft] [hɑːt] .
and the suffering and the sweetness and the pride combined held Lincoln by his sense of humor as well as by his soft heart .
和 这 痛苦 和 这 甜味 和 这 自豪 合并 握住 林肯 经过 他的 感觉 的 幽默 作为 出色地 作为 经过 他的 柔软的 心 .

苦难、甜蜜和骄傲交织在一起，既激发了林肯的幽默感，也让他心地柔软。

" [juː; jʊ] ['ʃɑːnt] [luːz] ['eniθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [went] [ɒn] .
" You sha'n't lose anything by it , " the youngster went on .
" 你 不会 失去 任何事物 经过 它 , " 这 青少年 去 在 .

“你不会因此损失什么的，”年轻人继续说道。

" [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['plenti] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
" We may be poor , but we have more than plenty to pay you , I'm sure .
" 我们 可能 是 贫穷的 , 但 我们 有 更多的 比 很多 到 支付 你 , 我是 当然 .

“我们或许贫穷，但我相信我们绝对有足够的钱支付给你。”

['neli] [hæz; həz][sʌm; səm]['dʒuːəlz] , [juː; jʊ] [siː] — [əʊ] , [ai] [θɪŋk] ['sevrəl] [θɪŋz] [jet] .
Nellie has some jewels , you see — oh , I think several things yet .
内莉 有 一些 珠宝 , 你 看 — 哦 , 我 思考 一些 事物 然而 .

你看，内莉有一些珠宝——哦，我想还有好几件呢。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ɪk'spensɪv] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [wɪl] ?
Is it very expensive to draw a will ?
是 它 非常 昂贵的 到 画 一个 将要 ?

立遗嘱很贵吗？

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['wɪstfəli] .
" he asked wistfully .
" 他 问 怅然地 .

他怅然地问道。

" [nəʊ] , ['sʌni] ; [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːpɪst] [θɪŋz] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː; də] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hʌrid] ['ɑːnsə(r)] ,
" No , sonny ; it's one of the cheapest things a man can do , " was the hurried answer ,
" 不 , 桑尼 ; 它是 一 的 这 最便宜 事物 一个 男人 能 做 , " 曾是 这 慌忙 回答 ,

“不，孩子；这是男人能做的最便宜的事情之一，”他匆匆回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪldz] [təʊn] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [hɑːt] .
and the child's tone showed a lighter heart .
和 这 孩子的 语气 显示 一个 打火机 心 .

孩子的语气轻松了许多。

" [aɪm][glæd][ɒv; əv] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['kɑːtə(r)]['wɒnts] [tuː; tə] [liːv] — [tuː; tə] [liːv]
" I'm glad of that , for , of course , Carter wants to leave — to leave
" 我是 高兴的 的 那 , 为了 , 的 课程 , 卡特 想要 到 离开 — 到 离开

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] .
as much as he can .
作为 很多 作为 他 能 .

“我很高兴，因为卡特当然想离开——尽可能多地离开。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðæts] [wɒt] [ðə; ði] [wɪl] [ɪz] [ə'baʊt] — ['kɑːtə(r)][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] [mɪs] ['sæli]
You see , that's what the will is about — Carter is engaged to marry Miss Sally
你 看 , 那就是 什么 这 将要 是 关于 — 卡特 是 已订婚的 到 结婚 错过 莎莉

['mæksˌfiːld] ,
Maxfield ,
马克斯菲尔德 ,

你看，遗嘱的内容就是关于这件事的——卡特已经和萨莉·马克斯菲尔德小姐订婚了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['mærid] [naʊ] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [biːn] ['wuːndɪd] [ænd; ənd]
and they would have been married now if he hadn't been wounded and
和 他们 会 有 到过 已婚 现在 如果 他 之前没有 到过 受伤 和

['teɪkən]['prɪz(ə)nə(r)] .
taken prisoner .
已采取 囚犯 .

如果他没有受伤被俘，他们现在应该已经结婚了。

[səʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [laɪk] ['eni] ['dʒentlmən] [ðæts] [ɪn'geɪdʒd] , [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]
So , of course , like any gentleman that's engaged , he wants to give her
所以 , 的 课程 , 喜欢 任何 绅士 那就是 已订婚的 , 他 想要 到 给 她

['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] .
everything that he has .
一切 那 他 有 .

所以，当然，像任何一位订婚的绅士一样，他想把自己的一切都给她。

['hæmptən] [kɔːt] [hæz; həz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)]['kɑːtə(r)] ,
Hampton Court has to come to me after Carter ,
汉普顿 法庭 有 到 来 到 我 后 卡特 ,

汉普顿宫必须在卡特之后才能来找我，

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['mʌni] — [kwaɪt][ə; eɪ][lɒt] — ['əʊnli][wiː; wi][kænt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
but there's some money — quite a lot — only we can't get it now .
但 有 一些 钱 — 相当 一个 很多 — 仅有的 我们 不能 得到 它 现在 .

但是我们有一些钱——而且相当多——只是现在拿不到。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['kɑːrtərz] [waɪf] ,
And that ought to go to Carter's wife ,
和 那 应该 到 去 到 卡特的 妻子 ,

那笔钱应该给卡特的妻子。

[wɪtʃ] [ɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [dʒʌst] [ə'baʊt] — [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] .
which is what she is — just about — and if he doesn't make a will it won't .
哪个 是 什么 她 是 — 只是 关于 — 和 如果 他 不 制作 一个 将要 它 惯于 .

她差不多就是这样——如果他不立遗嘱，那就不会这样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['neli] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [ɪf] — [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə]['kɑːtə(r)] . "
It will come to Nellie and me if — if anything should happen to Carter . "
它 将要 来 到 内莉 和 我 如果 — 如果 任何事物 应该 发生 到 卡特 . "

如果——如果卡特出了什么事，这笔钱就会落到我和内莉头上。

" [səʊ][jʊr; jər] [ˈwʌriɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [jʊl] [ɪnˈherɪt][sʌm; səm] [ˈmʌni] ?
" So you're worrying for fear you'll inherit some money ?
" 所以 你是 令人担忧 为了 害怕 你会 继承 一些 钱 ?

所以你担心的是会继承一笔遗产?

" [ˈlɪŋkən] [ɑːskt] [ˈmedəˌtetɪvli] .
" Lincoln asked meditatively .
" 林肯 问 冥想地 .

林肯沉思着问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [θruː] [bæk] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" Of course , " the boy threw back impatiently .
" 的 课程 , " 这 男生 扔 后退 不耐烦地 .

“当然,”男孩不耐烦地回答道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˈneli] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] ,
" Of course , it would be a shame if it came to Nellie and me ,
" 的 课程 , 它 会 是 一个 耻辱 如果 它 来了 到 内莉 和 我 ,

“当然,如果这种事发生在我和内莉身上,那就太可惜了。”

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [ˈkʊd(ə)nt] [ˈevə(r)] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
for we couldn't ever make her take it .
为了 我们 不能 曾经 制作 她 拿 它 .

因为我们始终无法让她接受。

[wiː; wi][doʊnt] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] — [ai][kæn; kən] [lʊk] [ˈɑːftə(r)] [ˈneli] [ænd; ənd][maɪˈself] , " [hiː; hi] [sed] [ˈpraʊdli] ,
We don't need it — I can look after Nellie and myself , " he said proudly ,
我们 不 需要 它 — 我 能 看 后 内莉 和 我 , " 他 说 自豪地 ,

“我们不需要它——我可以照顾好内莉和我自己,”他自豪地说。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈtɒsɪŋ] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][feə(r)] [hed] [ðæt] [wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪtɪd] ,
with a quick , tossing motion of his fair head that was like the motion of a spirited ,
和 一个 快的 , 抛掷 运动 的 他的 公平的 头 那 曾是 喜欢 这 运动 的 一个 精神抖擞 ,

他那头金发快速地甩了甩,动作如同一个精神抖擞的人,

[ˈθʌrəbred] [hɔːs] .
thoroughbred horse .
纯种马 马 .

纯种马。

[ðeɪ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɪz(ə)n] .
They had arrived at the prison .
他们 有 到达的 在 这 监狱 .

他们到达了监狱。

" [ai][kæn; kən][get][juː; jʊ] [θruː] [ɔːl] [raɪt] .
" I can get you through all right .
" 我 能 得到 你 通过 全部 正确的 .

“我可以帮你顺利度过难关。”

[ðeɪ] [ɔːl] [nəʊ] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] ,
They all know me here ,
他们 全部 知道 我 这里 ,

这里的人都认识我。

" [hiː; hi] [spəʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['frendli]
" he spoke over his shoulder reassuringly to the President with a friendly
" 他 辐 超过 他的 肩膀 令人安心 到 这 总统 和 一个 友好的
[glɑːns] .
glance .
瞥一眼 .

他回头看了总统一眼，语气友好地安慰道：“

['dæʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɪn] [frʌnt] ,
Dashing down the corridors in front ,
帅气 向下 这 走廊 在 正面 ，

沿着前面的走廊飞奔而去，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [gɑːdz] [sə'luːt] [ðə; ði][tɔːl] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [hɪm] ;
he did not see the guards salute the tall figure which followed him ;
他 做过 不是 看 这 守卫 礼炮 这 高的 数字 哪个 随后 他 ；

他没有看到卫兵们向尾随他的高大身影敬礼；

[tuː] [priˈɒkjupaɪd] [tuː; tə]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [iːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['entrəns] , [hiː; hi] [fluː] [ə'lɒŋ]
too preoccupied to wonder at the ease of their entrance , he flew along
也 心事重重 到 想知道 在 这 舒适 的 他们的 入口 ， 他 飞翔 沿着
[θruː] [ðə; ði][bɪg] ['bɪldɪŋ] ,
through the big building ,
通过 这 大的 建筑 ，

他全神贯注于此，无暇顾及他们轻易进入大楼的便利，径直穿过了这座大楼。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm][ɪn] [lɑːdʒ] [straɪdz] [keɪm] [hɪz; ɪz] [frend] .
and behind him in large strides came his friend .
和 在后面 他 在 大的 步幅 来了 他的 朋友 .

他的朋友大步跟在他身后。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [bɔɪ] , [tuː] — [ɒv; əv] ['twenti] - [θriː] [ɔː(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] , [hɪz; ɪz]
A young man — almost a boy , too — of twenty - three or twenty - four , his
一个 年轻的 男人 — 几乎 一个 男生 ， 也 — 的 二十 - 三 或者 二十 - 四 ， 他的
['hænsəm] [feɪs] [ə; eɪ] [waɪt] ['ʃædəʊ] ,
handsome face a white shadow ,
英俊的 脸 一个 白色的 阴影 ，

一个二十三四岁的年轻人——几乎还是个男孩——英俊的脸上投下一片苍白的阴影，

[leɪ] [prɒpt] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪləuz] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ['iːgəli] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] .
lay propped against the pillows , watching the door eagerly as they entered .
躺 支撑 反对 这 枕头 ， 观看 这 门 急切地 作为 他们 进入 .

他们靠在枕头上，热切地看着门口的人进来。

" [gʊd] [bɔɪ] , ['wɑːri] , " [hiː; hi] ['griːtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ; " [juːv] [gɒt][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ,
" Good boy , Warry , " he greeted the little fellow ; " you've got me a lawyer ,
" 好的 男生 ， 警惕 ， " 他 问候 这 小的 同伴 ； " 你已经 得到 我 一个 律师 ，

“好孩子，沃里，”他向小家伙打招呼；“你帮我找了个律师。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['fiːtʃəz] ['laɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['reɪdiəns] [æz; əz] [siːmd]
" and the pale features lighted with a smile of such radiance as seemed
" 和 这 苍白 特征 照明 和 一个 微笑 的 这样的 辐射 作为 似乎
[ɪn'kɒŋgruəs] [ɪn] [ðɪs] ['gruːsəm] [pleɪs] .
incongruous in this gruesome place .
不协调 在 这 令人毛骨悚然 地方 .

“苍白的脸上绽放出灿烂的笑容，在这阴森恐怖的地方显得格格不入。”

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [swʌŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] ,
He held out his hand to the man who swung toward him ,
他 握住 出去 他的 手 到 这 男人 WHO 摇摆 朝向 他 ，

他向朝他挥拳的男人伸出了手，

['luːmɪŋ] ['maʊntənəs] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [slaɪt] ['fɪgə(r)] .
looming mountainous behind his brother's slight figure .
迫在眉睫 多山 在后面 他的 兄弟 轻微 数字 .

在他哥哥瘦弱的身影背后，耸立着一座巍峨的高山。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['kɔːdiəli] ,
" Thank you for coming , " he said cordially ,
" 感谢 你 为了 未来 , " 他 说 诚挚地 ,

“谢谢你们的到来，”他热情地说。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][təʊn][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][grænd] [seɪ'njɜː] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]
and in his tone was the same air of a grand seigneur as in the
和 在 他的 语气 曾是 这 相同的 空气 的 一个 盛大 领主 作为 在 这
[lædz] .
lad's .
小伙子的 .

他的语气和那个男孩一样，都带着贵族大人的气势。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv][peɪn] [kɔːt] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['piləuz] ,
Suddenly a spasm of pain caught him , his head fell into the pillows ,
突然 一个 痉挛 的 疼痛 捕捉 他 , 他的 头 跌倒 进入 这 枕头 ,

突然一阵剧痛袭来，他的头重重地栽进了枕头里。

[hɪz; ɪz]['mʌs(ə)lz] ['twɪstɪd] , [hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'baʊt][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['niːlɪŋ] [bɔɪ] ['taɪt(ə)nd]
his muscles twisted , his arm about the neck of the kneeling boy tightened
他的 肌肉 扭曲 , 他的 手臂 关于 这 脖子 的 这 跪着 男生 收紧
[kən'vʌlsɪvli] .
convulsively .
痉挛地 .

他的肌肉扭曲，搂住跪着男孩脖子的手臂猛地收紧。

[jet] [waɪl] [ðə; ði]['ægəni] [stɪl] [held] [hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ] [ə'gen] [wɪð] [geɪ] ['kʌrɪdʒ] .
Yet while the agony still held him he was smiling again with gay courage .
然而 尽管 这 痛苦 仍然 握住 他 他 曾是 微笑 再次 和 同性恋 勇气 .

尽管痛苦依然折磨着他，但他还是带着乐观的勇气再次露出了笑容。

" [ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [bluː] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʃeɪkɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz]
" It nearly blew me away , " he whispered , his voice shaking , but his eyes
" 它 几乎 吹 我 离开 , " 他 低声说道 , 他的 嗓音 摇晃 , 但 他的 眼睛
[braɪt] [wɪð] [ə'mjuːzmənt] .
bright with amusement .
明亮的 和 娱乐 .

“这差点让我惊呆了，”他低声说道，声音颤抖，但眼中却闪烁着愉悦的光芒。

" [wɪd] ['betə(r)][get][tuː; tə] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['briːzɪz] ['kæriz] [ˌem 'iː] [tuː] [fɑː(r)] .
" We'd better get to work before one of those little breezes carries me too far .
" 我们会 更好的 得到 到 工作 前 一 的 那些 小的 微风 携带 我 也 远的 .

“我们最好赶紧开始工作，免得被一阵小风吹走。”

[ðeəz; ðəz][pen][ænd; ənd][ɪŋk][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['mɪstə(r)] . — [maɪ]['brʌðə(r)][dɪd][nɒt] [tel] [ˌem 'iː]
There's pen and ink on the table , Mr . — my brother did not tell me
有 笔 和 墨水 在 这 桌子 , 先生 . — 我的 兄弟 做过 不是 告诉 我
[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] . "
your name . "
你的 姓名 . "

桌上有钢笔和墨水，先生——我哥哥没告诉我您的名字。

" [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [ai] [met] [ɪn'fɔːməli] , " [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] , ['setɪŋ] [ðə; ði]
" Your brother and I met informally , " the other answered , setting the
" 你的 兄弟 和 我 遇见 非正式地 , " 这 其他 回答 , 环境 这
[mə'tɪəriəlz] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] .
materials in order for writing .
材料 在 命令 为了 写作 .

"我和你哥哥有过一次非正式的会面,"另一个人回答道,同时整理着写作所需的材料。

" [hiː; hi] [tʃɑːdʒd] ['ɪntuː] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [stɪə(r)] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [diːp]
" He charged into me like a young steer , " and the boy , out of his deep
" 他 带电 进入 我 喜欢 一个 年轻的 转向 , " 和 这 男生 , 出去 的 他的 深的
['trʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

"他像一头小牛犊一样向我冲过来,"男孩从困境中挣脱出来,

[lɑːft] [dɪ'laɪtɪdli] .
laughed delightedly .
笑了 欣喜地 .

他高兴地大笑起来。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['lɪŋkən] .
" My name is Lincoln .
" 我的 姓名 是 林肯 .

我的名字叫林肯。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] .
" The young officer regarded him .
" 这 年轻的 官 认为 他 .

这位年轻军官打量着他。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['stændpɔɪnt] — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]
" That's a good name from your standpoint — you are , I take it , a
" 那就是 一个 好的 姓名 从 你的 立场 — 你 是 , 我 拿 它 , 一个
['nɔːðənə(r)] ?
Northerner ?
北方人 ?

"从你的角度来看,这倒是个好名字——我猜你是北方人吧? "

" [ðə; ði] [diːp] [aɪz] [smaɪld] ['wɪmzɪk(ə)li] .
" The deep eyes smiled whimsically .
" 这 深的 眼睛 微笑 异想天开地 .

那双深邃的眼睛带着一丝俏皮的微笑。

" [aɪm] [ɒn] [ðæt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fens] .
" I'm on that side of the fence .
" 我是 在 那 边 的 这 栅栏 .

我站在围栏的这一边。

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['jæŋki] [ɪf] [jʊd] [laɪk] . "
You may call me a Yankee if you'd like . "
你 可能 称呼 我 一个 扬基 如果 你会 喜欢 . "

如果你愿意,你可以叫我北方佬。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɔːdʒən] ['ɑːnsə(r)d]
" There's something about you , Mr . Lincoln , " the young Georgian answered
" 有 某物 关于 你 , 先生 . 林肯 , " 这 年轻的 格鲁吉亚 回答
['greɪvli] ,
gravely ,
严重地 ,

"林肯先生,您身上有种特别的气质,"这位年轻的佐治亚州人严肃地回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] [ˌkɒndɪ'senʃn] , " [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] ,
with a kindly and unconscious condescension , " which makes me wish to call you ,
和 一个 亲切地 和 无意识 居高临下 , " 哪个 制作 我 希望 到 称呼 你 ,

带着一种亲切而无意识的居高临下，“这让我很想称呼你，

[ɪf] [ai] [meɪ] , [ə; eɪ] [frend] .
if I may , a friend .
如果 我 可能 , 一个 朋友 .

如果可以的话，我想说我是一位朋友。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt] ['hæpi] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [ʃeɪps] [ə; eɪ] ['sentəns] [tuː; tə] [fɔːl] [ɒn] [ɪts] ['smuːðɪst] ['sɜːfɪs] ,
" He had that happy instinct which shapes a sentence to fall on its smoothest surface ,
" 他 有 那 快乐的 本能 哪个 形状 一个 句子 到 落下 在 它是 最顺滑 表面 ,

他有一种天生的快乐本能，能让句子流畅自然地表达出来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ɪn] [huːm] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstɪŋkt] [wɒz; wəz] [strɒŋ] ,
and the President , in whom the same instinct was strong ,
和 这 总统 , 在 谁 这 相同的 本能 曾是 强的 ,

总统也同样有这种本能，

[felt] [ə; eɪ] [kwɪk] ['kɒmreɪdʃɪp] [wɪð] [ðɪs] ['enəmi] [huː] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [daɪ] , [sə'luːtɪd] [hɪm] .
felt a quick comradeship with this enemy who , about to die , saluted him .
毛毡 一个 快的 同志情谊 和 这 敌人 WHO , 关于 到 死 , 敬礼 他 .

他与这位即将死去并向他敬礼的敌人之间迅速产生了一种战友般的情谊。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [fɪst] ['swɪftli] .
He put out his great fist swiftly .
他 放 出去 他的 伟大的 拳头 迅速地 .

他迅速伸出了巨大的拳头。

" [ʃeɪk] [hændz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Shake hands , " he said .
" 摇 双手 , " 他 说 .

“握手吧，”他说。

" [frendz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . "
" Friends it is . "
" 朋友们 它 是 . "

“那就选《老友记》吧。”

" - [tɪl] [deθ] [ˌjuː 'es] [duː; də] [pɑːt] , - " [sed] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [smaɪld] ,
" ' Till death us do part , ' " said the officer slowly , and smiled ,
" - 直到 死亡 我们 做 部分 , - " 说 这 官 缓慢地 , 和 微笑 ,

“至死不渝，”军官缓缓说道，脸上露出微笑。

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪz] .
and then threw back his head with a gesture like the boy's .
和 然后 扔 后退 他的 头 和 一个 手势 喜欢 这 男孩们 .

然后他像那个男孩一样，向后仰头。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [duː; də] [ðə; ði] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] [pə'remptrəli] .
" We must do the will , " he said peremptorily .
" 我们 必须 做 这 将要 , " 他 说 专断地 .

“我们必须遵从意愿，”他斩钉截铁地说。

" [jes] , [naʊ] [wiːl; wil] [fɪks] [ðɪs] [wɪl] ['bɪznəs] , ['kæptɪn] [bleə(r)] , " [ðə; ði] [bɪg] [mæn] ['ɑːnsə(r)d]
" Yes , now we'll fix this will business , Captain Blair , " the big man answered
" 是的 , 现在 出色地 使固定 这 将要 商业 , 队长 布莱尔 , " 这 大的 男人 回答
['tʃɪəfəli] .
cheerfully .
愉快地 .

"是的，现在我们来解决这个问题，布莱尔上尉，"那个大个子男人兴高采烈地回答道。

" [wen] [jɔː(r); jə(r)] [maɪndz] [rɪ'liːvd] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['plʌndə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [rest] ['iːzɪə] [ænd; ənd]
" When your mind's relieved about your plunder you can rest easier and
" 什么时候 你的 心灵的 松了口气 关于 你的 掠夺 你 能 休息 更轻松 和
[get] [wel] [fɑːstə(r)] .
get well faster .
得到 出色地 快点 .

"当你不再为掠夺而感到不安时，你就能更轻松地休息，更快康复。"

" [ðə; ði] [swiːt] , ['brɪliənt] [smaɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌðənə(r)] [ʃɒn] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [ɑːm] [druː] [ðə; ði] [bɔɪz]
" The sweet , brilliant smile of the Southerner shone out , his arm drew the boy's
" 这 甜的 , 杰出的 微笑 的 这 南方人 闪耀 出去 , 他的 手臂 画 这 男孩们
['ʃəʊldə(r)] ['kləuzə(r)] ,
shoulder closer ,
肩膀 更近 ,

南方人脸上绽放出灿烂的笑容，他搂住男孩的肩膀，将他拉得更近。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] , [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst]
and the President , with a pang , knew that his friend knew that he must
和 这 总统 , 和 一个 疼痛 , 知道 那 他的 朋友 知道 那 他 必须
[daɪ] .
die .
死 .

总统心中一阵刺痛，他知道他的朋友也知道自己必死无疑。

[wɪð] [də'rekt] ,
With direct ,
和 直接的 ,

通过直接的方式，

[kən'denst] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [klɪə(r)] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [wɪl] [wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] [drɔːn] [ænd; ənd]
condensed question and clear answer the simple will was shortly drawn and
浓缩版 问题 和 清除 回答 这 简单的 将要 曾是 不久 绘制 和
[ðə; ði] [ɪm'prɒmptjuː] ['lɔɪə(r)] [rəʊz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
the impromptu lawyer rose to take his leave .
这 即兴 律师 玫瑰 到 拿 他的 离开 .

问题简明扼要，答案清晰明了，遗嘱很快就拟定好了，这位临时律师起身告辞。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
But the wounded man put out his hand .
但 这 受伤 男人 放 出去 他的 手 .

但受伤的男子伸出了手。

" [doʊnt] [gəʊ] [jet] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəs] , ['wɪnɪŋ] ['æksent] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
" Don't go yet , " he pleaded , with the imperious , winning accent which was
" 不 去 然而 , " 他 恳求 , 和 这 专横 , 获胜 口音 哪个 曾是
[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [bəuθ] ['brʌðəz] .
characteristic of both brothers .
特征 的 两个都 兄弟 .

"别走，"他恳求道，带着兄弟俩特有的那种威严而迷人的口音。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , ['reɪdiənt] [smaɪl] [brəʊk] [ə'gen] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [feɪs] , [jʌŋ] , [drɔːn] [wɪð] ['sʌfərɪŋ] ,
The sudden , radiant smile broke again over the face , young , drawn with suffering ,
这 突然 , 辐射状 微笑 打破 再次 超过 这 脸 , 年轻的 , 绘制 和 痛苦 ,
[prə'fetɪk] [ɒv; əv] [kləʊz] [deθ] .
prophetic of close death .
预言 的 关闭 死亡 .

那张年轻的脸上再次绽放出灿烂的笑容，脸上满是痛苦，预示着死亡的临近。

" [ai] [laɪk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] ['fræŋkli] .
" I like you , " he brought out frankly .
" 我 喜欢 你 , " 他 带来 出去 坦率地说 .

“我喜欢你，”他坦率地说。

" [aɪv] ['nevə(r)] [laɪkt] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [ʃɔːt] ['ɔːdə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
" I've never liked a stranger as much in such short order before .
" 我已经 绝不 喜欢 一个 陌生人 作为 很多 在 这样的 短的 命令 前 .

“我以前从未在这么短的时间内如此喜欢过一个陌生人。”

" [hɪz; ɪz] [hed] , [feə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪz] , [leɪ] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] ['piləuz] ,
" His head , fair as the boy's , lay back on the pillows ,
" 他的 头 , 公平的 作为 这 男孩们 , 躺 后退 在 这 枕头 ,

“他的头，像男孩一样白皙，向后仰躺在枕头上，

[lɒks] [ɒv; əv] [heə(r)] [dæmp] [ə'genst] [ðə; ði] ['waɪtnəs] , [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ʃɒn] [laɪk] ['dʒuːəlz] [frɒm; frəm]
locks of hair damp against the whiteness , the blue eyes shone like jewels from
锁 的 头发 潮湿 反对 这 白人 , 这 蓝色的 眼睛 闪耀 喜欢 珠宝 从
[ðə; ði] ['kʌlələs] [feɪs] ,
the colorless face ,
这 无色 脸 ,

几缕湿漉漉的头发映衬着惨白的肤色，蓝色的眼睛在苍白的脸上如同宝石般闪闪发光。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɑːm] [stretʃt] [prə'tektɪŋlɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['brʌðə(r)] [huː] [prest] [ə'genst] [hɪm] .
a weak arm stretched protectingly about the young brother who pressed against him .
一个 虚弱的 手臂 拉伸 保护性地 关于 这 年轻的 兄弟 WHO 按下 反对 他 .

一只无力的手臂伸出来，保护性地环抱着紧紧依偎着他的弟弟。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] ['kʌrɪdʒ] , [səʊ] [mʌtʃ] ['helpləsnəs] ,
There was so much courage , so much helplessness ,
那里 曾是 所以 很多 勇气 , 所以 很多 无助 ,

这里既有巨大的勇气，也有巨大的无助。

[səʊ] [mʌtʃ] ['peɪθɒs] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [greɪt] [hɑːt] [θrɔb] [wɪð] [ə; eɪ]
so much pathos in the picture that the President's great heart throbbed with a
所以 很多 感伤 在 这 图片 那 这 总统的 伟大的 心 悸动 和 一个
[dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ðem; ðəm] .
desire to comfort them .
欲望 到 舒适 他们 .

画面中充满了悲情，总统伟大的心灵也因想要安慰他们而悸动不已。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [mæn] ['lɪŋkən] , [jɔː(r); jə(r)] ['neɪmseɪk] , " [ðə; ði]
" I want to talk to you about that man Lincoln , your namesake , " the
" 我 想 到 讲话 到 你 关于 那 男人 林肯 , 你的 同名者 , " 这
['prɪzənərz] [diːp] ,
prisoner's deep ,
囚犯的 深的 ,

“我想跟你谈谈林肯这个人，你的同名者，”囚犯的声音低沉而有力。

[ʌn'sɜ:t(ə)n] [vɔɪs] [went] [ɒn] , ['traɪɪŋ] [pə'θetɪkli] [tu:; tə] [meɪk] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mait] ['ɪntrəst] , [mait] [həʊld][hɪz; ɪz] [gest] .
uncertain voice went on , trying pathetically to make conversation which might interest , might hold his guest .
不确定 嗓音 去 在 , 尝试 可悲地 到 制作 对话 哪个 可能 兴趣 , 可能 抓住 他的 客人 .

他用不确定的声音继续说道，可怜兮兮地试图找些话题，好让客人感兴趣，好留住他。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [stʊd] ['hezɪteɪtɪŋ] [kən'trəʊld] [ə; eɪ] ['stɑ:tld] ['mu:vmənt] .
The man who stood hesitating controlled a startled movement .
这 男人 WHO 站立 犹豫不决 受控 一个 惊慌 移动 .

犹豫不决的男子强忍住惊慌失措的动作。

" [aɪm] ['sʌðən] [tu:; tə][ðə; ði][kɔ:(r)][ɒv; əv][ˌem 'i:] ,
" I'm Southern to the core of me ,
" 我是 南方 到 这 核 的 我 ,

“我骨子里是个南方人。”

[ænd; ənd][ai] [bɪ'li:v] [wɪð] [maɪ][səʊl][ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [aɪv] [fɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] , [ðə; ði] [kɔ:z] [aɪm] — " [hi:; hi] [stɒpt] ,
and I believe with my soul in the cause I've fought for , the cause I'm — " he stopped ,
和 我 相信 和 我的 灵魂 在 这 原因 我已经 战斗 为了 , 这 原因 我是 — " 他 停止 ,

我发自内心地相信我为之奋斗的事业，我——”他停顿了一下，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [kə'res] [ðə; ði] [bɔɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
and his hand caressed the boy's shoulder .
和 他的 手 被爱抚 这 男孩们 肩膀 .

他的手轻轻抚摸着男孩的肩膀。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [jɔ:z] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [mæn] .
" But that President of yours is a remarkable man .
" 但 那 总统 的 你的 是 一个 卓越 男人 .

“但是你们的总统是一位杰出的人物。”

[hi:z] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [red] ['dev(ə)l][baɪ][məʊst][ɒv; əv][ˌju: 'es] [daʊn] [həʊm] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,
He's regarded as a red devil by most of us down home , you know ,
他是 认为 作为 一个 红色的 魔鬼 经过 最多 的 我们 向下 家 , 你 知道 ,

你知道，在我们老家，他大多都被视为一个“红魔”。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [lɑ:ft] , " [bʌt; bət] [aɪv] [əd'maɪəd][hɪm][ɔ:l] [ə'lɒŋ] .
" and he laughed , " but I've admired him all along .
" 和 他 笑了 , " 但 我已经 钦佩 他 全部 沿着 .

他笑着说：“但我一直都很欣赏他。”

[hi:z] [ɪn'spaɪəd][baɪ]['prɪnsəp(ə)l] , [nɒt][baɪ][ˌænɪ'mɒsəti] , [ɪn] [ðɪs] [faɪt] ;
He's inspired by principle , not by animosity , in this fight ;
他是 灵感 经过 原则 , 不是 经过 敌意 , 在 这 斗争 ;

他在这场斗争中受到原则的激励，而不是出于敌意；

[hi:z] ['ri:əl][ænd; ənd] [hi:z] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] " — [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'petʃuəsli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] — " [ænd; ənd] ,
he's real and he's powerful and " — he lifted his head impetuously and his eyes flashed — " and ,
他是 真实的 和 他是 强大的 和 " — 他 抬起 他的 头 冲动地 和 他的 眼睛 闪光灯 — " 和 ,

他是真实的，他很强大，而且——”他猛地抬起头，眼神闪闪发光——“而且，

[baɪ][dʒəʊv] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [ri:d] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [ɪn][ðə; ði]['peɪpəz] ?
by Jove , have you read his speech of yesterday in the papers ?
经过 朱庇特 , 有 你 读 他的 演讲 的 昨天 在 这 文件 ?

天哪，你昨天在报纸上看到他的演讲了吗？

" ['lɪŋkən] [geɪv] [hɪm] [æn; ən] [ɒd] [lʊk] .
" Lincoln gave him an odd look .
" 林肯 给予 他 一个 奇怪的 看 .

林肯给了他一个奇怪的眼神。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] ['hævnt] . "
" No , " he said , " I haven't . "
" 不 , " 他 说 , " 我 还没有 . "

"不,"他说,"我没有。"

" [sɪt] [daʊn] , " [bleə(r)] [kə'mɑːnd] .
" Sit down , " Blair commanded .
" 坐 向下 , " 布莱尔 命令 .

"坐下,"布莱尔命令道。

" [doʊnt] [grʌdʒ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [hɑːd] [lʌk] .
" Don't grudge a few minutes to a man in hard luck .
" 不 怨恨 一个 很少 分钟 到 一个 男人 在 难的 运气 .

"不要吝啬给一个遭遇不幸的人几分钟时间。"

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [spiːtʃ] .
I want to tell you about that speech .
我 想 到 告诉 你 关于 那 演讲 .

我想跟你讲讲那次演讲。

[jʊr; jər] [nɒt] [səʊ] ['bɪzi] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] . "
You're not so busy but that you ought to know . "
你是 不是 所以 忙碌的 但 那 你 应该 到 知道 . "

你虽然不忙,但你应该知道这件事。

" [wel] , [jes] , " [sed] ['lɪŋkən] , " [pə'hæps] [ai] [ɔːt] .
" Well , yes , " said Lincoln , " perhaps I ought .
" 出色地 , 是的 , " 说 林肯 , " 也许 我 应该 .

"嗯,是的,"林肯说,"也许我应该。"

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['ment(ə)l] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .
" He took out his watch and made a quick mental calculation .
" 他 采取 出去 他的 手表 和 制成 一个 快的 精神的 计算 .

他掏出手表,快速地在心里算了一下。

" [ɪts] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['daɪɪŋ] , "
" It's only a question of going without my dinner , and the boy is dying , "
" 它是 仅有的 一个 问题 的 去 没有 我的 晚餐 , 和 这 男生 是 垂死 , "
[hiː; hi] [θɔːt] .
he thought .
他 想法 .

"我只是要挨饿,而那个孩子却快死了,"他想。

" [ɪf] [ai] [kæn; kən] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mætə(r)] .
" If I can give him a little pleasure the dinner is a small matter .
" 如果 我 能 给 他 一个 小的 乐趣 这 晚餐 是 一个 小的 事情 .

"如果我能让他感到一点快乐,晚餐就是一件小事。"

" [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] .
" He spoke again .
" 他 辐 再次 .

他又开口说话了。

" [ɪts] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['bɪzi] [men] , [nɒt][ðə; ði] ['lɔɪərz] , ['naʊədeɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's the soldiers who are the busy men , not the lawyers , nowadays , " he said .
" 它是 这 士兵 WHO 是 这 忙碌的 男人 , 不是 这 律师 , 如今 , " 他 说 .

他说：“现在忙的是士兵，而不是律师。”

" [aɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] [bleə(r)] , [ɪf] [ai][woʊnt] ['taɪə(r)][juː; jʊ] . "
" I'll be delighted to spend a half hour with you , Captain Blair , if I won't tire you . "
" 患病的 是 高兴极了 到 花费 一个 一半 小时 和 你 , 队长 布莱尔 , 如果 我 惯于 胎 你 . "

“如果不会让您感到疲惫，我很乐意和您共度半小时，布莱尔上尉。”

" [ðæts] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [sed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊn]
" That's good of you , " the young officer said , and a king on his throne
" 那就是 好的 的 你 , " 这 年轻的 官 说 , 和 一个 国王 在 他的 王座

“你真好，”年轻的军官说道，而国王则坐在他的王座上。

[kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['greɪʃəs] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['lɔːdli] [jet] [ʌn'kɒnʃəs] [wei] .
could not have been gracious in a more lordly yet unconscious way .
可以 不是 有 到过 亲切 在 一个 更多的 尊贵的 然而 无意识 方式 .

他以一种既高贵又无意识的方式展现了极致的优雅。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðɪs] [greɪt] [mæn]['ɪz(ə)nt] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [jɔːz] , [ɪz][hiː; hi] , ['mɪstə(r)] .
" By the way , this great man isn't any relation of yours , is he , Mr .
" 经过 这 方式 , 这 伟大的 男人 不是 任何 关系 的 你的 , 是 他 , 先生 .

“顺便问一下，这位伟人跟您没有任何亲戚关系，是吗，先生？”

['lɪŋkən] ? "
Lincoln ? "
林肯 ? "

林肯？

" [hiːz] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [kə'nekʃn] — [θruː] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , " ['lɪŋkən] [ək'nɒlɪdʒd] .
" He's a kind of connection — through my grandfather , " Lincoln acknowledged .
" 他是 一个 种类 的 联系 — 通过 我的 祖父 , " 林肯 已确认 .

“他通过我的祖父与我建立了一种联系，”林肯承认道。

" [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] [hiː; hi][ɪz] — [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] . "
" But I know just the sort of fellow he is — you can say what you want . "
" 但 我 知道 只是 这 种类 的 同伴 他 是 — 你 能 说 什么 你 想 . "

“但我很清楚他是什么样的人——你想怎么说都行。”

" [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [fɜːst] [ɪz] [ðɪs] :
" What I want to say first is this :
" 什么 我 想 到 说 第一的 是 这 :

“我首先想说的是：

[ðæt] [hiː; hi] ['jestədeɪ] [meɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] . "
that he yesterday made one of the great speeches of history . "
那 他 昨天 制成 一 的 这 伟大的 演讲 的 历史 . "

他昨天发表了历史上最伟大的演讲之一。

" [wɒt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['lɪŋkən] , ['steərɪŋ] .
" What ? " demanded Lincoln , staring .
" 什么 ? " 要求 林肯 , 凝视 .

“什么？”林肯瞪大了眼睛，问道。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
" I know what I'm talking about .
" 我 知道 什么 我是 说 关于 .

我知道自己在说什么。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [θɪn] [fɪst] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['bedkləʊðz] .
" The young fellow brought his thin fist down on the bedclothes .
" 这 年轻的 同伴 带来 他的 薄的 拳头 向下 在 这 床上用品 .

“那个年轻人用他瘦削的拳头猛地砸在床单上。”

" [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['spiːkə(r)] — [ɔːl][maɪ]['ʌŋkəlz][ænd; ənd][maɪ]['grænfɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['spikər] .
" My father was a speaker — all my uncles and my grandfather were speakers .
" 我的 父亲 曾是 一个 扬声器 — 全部 我的 叔叔们 和 我的 祖父 是 演讲者 .

“我父亲是演说家——我的所有叔叔和祖父都是演说家。”

[aɪv] [biːn] [brɔːt] [ʌp][ɒn] ['ɒrətri] .
I've been brought up on oratory .
我已经 到过 带来 向上 在 演说 .

我从小就接受演说方面的训练。

[aɪv] ['stʌdid] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [best] ['mɒdlz] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ɪn] [niː] - ['brɪtʃɪz] .
I've studied and read the best models since I was a lad in knee - breeches .
我已经 研究 和 读 这 最好的 模型 自从 我 曾是 一个 小伙子 在 膝盖 - 马裤 .

我从小就学习和阅读最好的模型，那时我还是个穿着及膝短裤的小伙子呢。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [spiːtʃ] [wen] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
And I know a great speech when I see it .
和 我 知道 一个 伟大的 演讲 什么时候 我 看 它 .

我一眼就能看出一篇精彩的演讲。

[ænd; ənd] [wen] ['neli] — [maɪ]['sɪstə(r)] — [brɔːt] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [riːd]
And when Nellie — my sister — brought in the paper this morning and read
和 什么时候 内莉 — 我的 姐姐 — 带来 在 这 纸 这 早晨 和 读
[ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] [ðæt] [nɒt][sɪks] [taɪmz] [sɪns] ['hɪstri; 'hɪstəri][bɪ'gæn]
that to me I told her at once that not six times since history began
那 到 我 我 讲述 她 在 一次 那 不是 六 时代 自从 历史 开始
[hæz; həz][ə; eɪ] [spiːtʃ] [biːn] [meɪd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪts]['iːkwəl] .
has a speech been made which was its equal .
有 一个 演讲 到过 制成 哪个 曾是 它是 平等的 .

今天早上，我的妹妹内莉拿着报纸进来，读给我听，我立刻告诉她，自古以来，没有哪六次演讲能与之媲美。

[ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [ðə; ði]['senətə(r)] [sed] . "
That was before she told me what the Senator said . "
那 曾是 前 她 讲述 我 什么 这 参议员 说 . "

那是在她告诉我参议员说了什么之前的事。

" [wɒt] [dɪd][ðə; ði]['senətə(r)] [seɪ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['kwaɪət][mæn] [huː] ['lɪsnd] .
" What did the Senator say ? " asked the quiet man who listened .
" 什么 做过 这 参议员 说 ? " 问 这 安静的 男人 WHO 听着 .

“参议员说了什么？”安静地听着的那位男士问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['senətə(r)] ['wɒrɪŋtən] , [tuː; tə] [huːm] [maɪ]['sɪstə(r)][ɪz] — [ɪz] ['æktɪŋ] [æz; əz]['sekrət(ə)ri] .
" It was Senator Warrington , to whom my sister is — is acting as secretary .
" 它 曾是 参议员 沃灵顿 , 到 谁 我的 姐姐 是 — 是 表演 作为 秘书 .

“参议员沃灵顿，我的妹妹是他的秘书。”

" [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [dɪs'teɪstfl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɒn] ,
" The explanation was distasteful , but he went on ,
" 这 解释 曾是 令人厌恶的 , 但 他 去 在 ,

“这个解释令人不快，但他还是继续说了下去。”

['kærid] [pɑ:st][ðə; ði][dʒɒg][baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] .
carried past the jog by the interest of his story .
携带 过去的 这 慢跑 经过 这 兴趣 的 他的 故事 .

他的故事引人入胜，让我忘记了慢跑。

" [hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət] ['getizbɜ:g] ['jestədeɪ] , [wɪð] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['pɑ:ti] .
" He was at Gettysburg yesterday , with the President's party .
" 他 曾是 在 葛底斯堡 昨天 , 和 这 总统的 派对 .

“他昨天和总统一行人在葛底斯堡。”

[hi:; hi][təʊld][maɪ]['sɪstə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [spi:tʃ] [səʊ] [went] [həʊm] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðəʊz]
He told my sister that the speech so went home to the hearts of all those
他 讲述 我的 姐姐 那 这 演讲 所以 去 家 到 这 心 的 全部 那些
[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [endid] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl]
thousands of people that when it was ended it was as if the whole
数千 的 人们 那 什么时候 它 曾是 结束 它 曾是 作为 如果 这 所有的
['ɔ:diəns] [held] [ɪts] [breθ] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][hænd] ['lɪftɪd] [tu:; tə] [ə'plɔ:d] .
audience held its breath — there was not a hand lifted to applaud .
观众 握住 它是 气息 — 那里 曾是 不是 一个 手 抬起 到 鼓掌 .

他告诉我妹妹，那篇演讲深深打动了成千上万人的心，演讲结束后，仿佛全场观众都屏住了呼吸——没有一个人举手鼓掌。

[wʌn] [mait] [æz; əz] [wel] [ə'plɔ:d] [ðə; ði] [lɔ:dz] [preə(r)] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['sækrəlɪdʒ] .
One might as well applaud the Lord's Prayer — it would have been sacrilege .
一 可能 作为 出色地 鼓掌 这 主场 祷告 — 它 会 有 到过 亵渎神灵 .

人们还不如为《主祷文》鼓掌——那样做简直就是亵渎神明。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [felt] [ˌaɪ 'ti:] — [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ləʊɪst] .
And they all felt it — down to the lowest .
和 他们 全部 毛毡 它 — 向下 到 这 最低 .

所有人都感受到了——即使是最底层的人也一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] ['revərənt] ['saɪləns] ,
There was a long minute of reverent silence ,
那里 曾是 一个 长的 分钟 的 虔诚的 沉默 ,

一阵长达一分钟的肃穆沉默。

[nəʊ] [saʊnd] [frɒm; frəm][ɔ:l] [ðæt] [greɪt] [θrɒŋ] — [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [æn; ən] ['enəmi] ,
no sound from all that great throng — it seems to me , an enemy ,
不 声音 从 全部 那 伟大的 人群 — 它 似乎 到 我 , 一个 敌人 ,

如此庞大的人群中竟然没有一丝声响——在我看来，那似乎是敌人。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['pɜ:fɪkt] ['trɪbju:t] [ðæt] [hæz; həz]['evə(r)] [bi:n] [peɪd] [baɪ] ['eni] ['pi:p(ə)l]
that it was the most perfect tribute that has ever been paid by any people
那 它 曾是 这 最多 完美的 贡 那 有 曾经 到过 有薪酬的 经过 任何 人们
[tu:; tə] ['eni] ['ɒrətə(r)] .
to any orator .
到 任何 演说者 .

这是任何民族对任何演说家所给予的最完美的致敬。

" [ðə; ði] [bɔɪ] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['ʃəʊldə(r)] [tu:; tə] [mɑ:k] [ðə; ði] [ɪ'fekt]
" The boy , lifting his hand from his brother's shoulder to mark the effect
" 这 男生 , 举重 他的 手 从 他的 兄弟 肩膀 到 标记 这 影响
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [wɜ:dz] ,
of his brother's words ,
的 他的 兄弟 字 ,

男孩抬起搭在哥哥肩膀上的手，以示对哥哥话语的感受。

[sɔ:] [wɪð] [sə'praɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][streɪndʒ] ['lɔɪərz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [tɪəz] .
saw with surprise that in the strange lawyer's eyes were tears .
锯 和 惊喜 那 在 这 奇怪的 律师 眼睛 是 眼泪 .

他惊讶地发现，这位陌生的律师眼中噙着泪水。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][dɪd][nɒt]['nəʊtɪs] .
But the wounded man did not notice .
但 这 受伤 男人 做过 不是 注意 .

但受伤的男子并没有注意到。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lɪv; laɪv] , [ðæt] [spiːtʃ] .
" It will live , that speech .
" 它 将要 居住 , 那 演讲 .

“那篇演讲将会流传下去。”

['fɪfti] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] [ə'merɪkən] ['skuːlbɔi] [wɪl] [biː; bi] ['lɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
Fifty years from now American schoolboys will be learning it as part of their education .
五十 年 从 现在 美国人 男学生 将要 是 学习 它 作为 部分 的 他们的 教育 .

五十年后，美国男学生将会把这作为他们教育的一部分来学习。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['mɪəli] [maɪ][ə'pɪnjən] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .
It is not merely my opinion , " he went on .
它 是 不是 仅仅 我的 观点 , " 他 去 在 .

“这不仅仅是我个人的观点，”他继续说道。

" ['wɒrɪŋtən] [sez] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
" Warrington says the whole country is ringing with it .
" 沃灵顿 说道 这 所有的 国家 是 铃声 和 它 .

沃灵顿说，整个国家都回荡着这种声音。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?
And you haven't read it ?
和 你 还没有 读 它 ?

你竟然还没读过?

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [neɪmz] ['lɪŋkən] ?
And your name's Lincoln ?
和 你的 名字 林肯 ?

你的名字叫林肯?

['wɑːri] , [bɔɪ] , [wɛrz] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ['neli] [left] ?
Warry , boy , where's the paper Nellie left ?
警惕 , 男生 , 在哪里? 这 纸 内莉 左边 ?

沃里，孩子，内莉留下的纸在哪儿?

[aɪl] [riːd] [ðə; ði] [spiːtʃ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [maɪ'self] .
I'll read the speech to Mr . Lincoln myself .
患病的 读 这 演讲 到 先生 . 林肯 我 .

我会亲自把这篇演讲稿读给林肯先生听。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,
" The boy had sprung to his feet and across the room ,
" 这 男生 有 弹簧 到 他的 脚 和 穿过 这 房间 ,

男孩猛地站起身，穿过房间，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['fəʊldɪd]['njuːzpeɪpə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
and had lifted a folded newspaper from the table .
和 有 抬起 一个 折叠 报纸 从 这 桌子 .

他从桌上拿起一份折叠好的报纸。

" [let] [ˌem 'iː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɑːtə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['taɪə(r)][juː; jʊ] .
" Let me read it , Carter — it might tire you .
" 让 我 读 它 , 卡特 — 它 可能 胎 你 .

“让我读读吧，卡特——你可能会觉得累。”

" [ðə; ði]['dʒaɪənt]['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kraʊtʃt] , ['elbəʊz] [ɒn] [niːz] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [baɪ][ðə; ði]
" The giant figure which had crouched , elbows on knees , in the shadows by the
" 这 巨大的 数字 哪个 有 蹲着 , 肘部 在 膝盖 , 在 这 阴影 经过 这
['nærəʊ] ['hɒspɪt(ə)l] [kɒt] ,
narrow hospital cot ,
狭窄的 医院 婴儿床 ,

“那个巨大的身影蜷缩在狭窄的病床旁的阴影里，双肘撑在膝盖上，

[hiːv] [ɪt'self] ['sləʊli] ['ʌpwəd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [luːm] [æt; ət][ɪts] [fʊl] [haɪt] [ɪn][eə(r)] .
heaved itself slowly upward till it loomed at its full height in air .
喘息 本身 缓慢地 向上 直到 它 迫近 在 它是 满的 高度 在 空气 .

它缓缓向上攀升，直到在空中达到其最高高度。

['lɪŋkən] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [gæs] - [dʒet]
Lincoln turned his face toward the boy standing under the flickering gas - jet
林肯 转向 他的 脸 朝向 这 男生 常设 在下面 这 闪烁 气体 - 喷射
[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [wɪð] [sɒft] ,
and reading with soft ,
和 阅读 和 柔软的 ,

林肯转过脸，看向站在闪烁的煤气灯下、轻声读书的男孩。

['slaɪdɪŋ] [ɪn'flekʃnz] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [biːn] [gɔːl] [ænd; ənd]
sliding inflections the words which had for twenty - four hours been gall and
滑动 转折 这 字 哪个 有 为了 二十 - 四 小时 到过 瘿 和
['wɜːmwʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['memərɪ] .
wormwood to his memory .
蒿 到 他的 记忆 .

滑音改变了他记忆中过去二十四小时如同苦涩和苦艾般的词语。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['sentənsɪz] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lædz] [maʊθ] , [bɪ'həʊld] , [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l]
And as the sentences slipped from the lad's mouth , behold , a miracle
和 作为 这 句子 滑倒了 从 这 小伙子的 嘴 , 看哪 , 一个 奇迹
['hæpənd] ,
happened ,
发生 ,

就在男孩说出那些话的瞬间，奇迹发生了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] .
for the man who had written them knew that they were great .
为了 这 男人 WHO 有 书面 他们 知道 那 他们 是 伟大的 .

因为创作这些诗歌的人知道它们很伟大。

[hiː; hi] [njuː] [ðen] , [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ]['lesə(r)][wʌn][hæz; həz] [nəʊn] ,
He knew then , as many a lesser one has known ,
他 知道 然后 , 作为 许多 一个 较少 一 有 已知 ,

他当时就知道，就像许多地位较低的人一样，

[ðæt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [hæd; həd] [kʌm] [greɪt] [dʒɔɪ] ;
that out of a little loving - kindness had come great joy ;
那 出去 的 一个 小的 爱 - 仁慈 有 来 伟大的 喜悦 ;

一点爱心竟带来了极大的喜乐；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [restid] [wɪð] ['dʒent(ə)lnəs][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
that he had wrested with gentleness a blessing from his enemy .
那 他 有 夺取 和 温柔 一个 祝福 从 他的 敌人 .

他以温柔的方式从敌人那里赢得了祝福。

" - [fɔː'skɔː] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] , - " [ðə; ði] [freʃ] [vɔɪs] [bɪ'gæn] ,
" ' Fourscore and seven years ago , ' " the fresh voice began ,
" - 八十 和 七 年 前 , - " 这 新鲜的 嗓音 开始 ,

“八十七年前,”那个清新的声音响起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [stʊd] [aʊt] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['piləuz] , [ʃɑːp] [wɪð] ['iːgənəs] ,
and the face of the dying man stood out white in the white pillows , sharp with eagerness ,
和 这 脸 的 这 垂死 男人 站立 出去 白色的 在 这 白色的 枕头 , 锋利的 和 渴望 ,

垂死之人的脸在白色的枕头上显得格外苍白，锐利而渴望。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʃɒn] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [njuː] [wɜːdz] .
and the face of the President shone as he listened as if to new words .
和 这 脸 的 这 总统 闪耀 作为 他 听着 作为 如果 到 新的 字 .

总统聆听时，脸上容光焕发，仿佛在聆听新的话语。

[ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] , [ðə; ði] [spiːtʃ] , [ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ,
The field of yesterday , the speech , the deep silence which followed it , all were illuminated ,
这 场地 的 昨天 , 这 演讲 , 这 深的 沉默 哪个 随后 它 , 全部 是 照明 ,

昨天的赛场、演讲、演讲后的沉寂，一切都被照亮了。

[æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [bæk] , [wɪð] [njuː] ['miːnɪŋ] .
as his mind went back , with new meaning .
作为 他的 头脑 去 后退 , 和 新的 意义 .

他的思绪回到了过去，并有了新的意义。

[wɪð] [ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [hæd; həd] [ment] , [nɒt] [ɪn'dɪfrəns] , [bʌt; bət] [pə'hæps] ,
With the realization that the stillness had meant , not indifference , but perhaps ,
和 这 实现 那 这 寂静 有 意思是 , 不是 漠不关心 , 但 也许 ,

意识到这片寂静所代表的并非冷漠，而或许是……

[æz; əz] [ðɪs] ['dʒenərəs] ['enəmi] [hæd; həd] [sed] ,
as this generous enemy had said ,
作为 这 慷慨的 敌人 有 说 ,

正如这位慷慨的敌人所说，

" [ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['trɪbjuːt] ['evə(r)] [peɪd] [baɪ] ['eni] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['eni] ['ɒrətə(r)] ,
" The most perfect tribute ever paid by any people to any orator ,
" 这 最多 完美的 贡 曾经 有薪酬的 经过 任何 人们 到 任何 演说者 ,

“这是任何民族对任何演说家所给予的最完美的赞誉，

" [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv][glæd] [streŋθ] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] ['bəːdən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] .
" there came to him a rush of glad strength to bear the burdens of the nation .
" 那里 来了 到 他 一个 匆忙 的 高兴的 力量 到 熊 这 负担 的 这 国家 .

“他心中涌起一股喜悦的力量，要承担起国家的重担。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [təʊnz] [endid] ['klɪəli] , [dɪ'lɪbərətli] :
The boy's tones ended clearly , deliberately :
这 男孩们 音调 结束 清楚地 , 故意地 :

男孩的声音清晰而刻意地戛然而止：

" - [wiː; wi][hɪə(r)] ['haɪli] [rɪ'zɒlv] [ðæt] [ðiːz] [ded] [ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][daɪd][ɪn][veɪn] ,
" ' We here highly resolve that these dead shall not have died in vain ,
" - 我们 这里 高度 解决 那 这些 死的 将 不是 有 死亡 在 徒劳 ,

"我们在此郑重宣誓，这些逝者绝不会白白牺牲。"

[ðæt] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] , ['ʌndə(r)] [gɒd] , [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] [bɜːθ] [ɒv; əv] ['friːdəm] ,
that this nation , under God , shall have a new birth of freedom ,
那 这 国家 , 在下面 上帝 , 将 有 一个 新的 出生 的 自由 ,

愿这个国家在上帝的庇佑下获得自由的新生。

[ænd; ənd] [ðæt] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
and that government of the people , by the people ,
和 那 政府 的 这 人们 , 经过 这 人们 ,

以及民有、民治、民享的政府

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['perɪʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] . -
for the people shall not perish from the earth . '
为了 这 人们 将 不是 沦 从 这 地球 . -

因为世上的人民必不从地上灭亡。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [diːp] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [wɔːd] [æz; əz][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['stɪlnəs] [ɒn]
" There was deep stillness in the hospital ward as there had been stillness on
" 那里 曾是 深的 寂静 在 这 医院 病房 作为 那里 有 到过 寂静 在
[ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['getizbɜːg] .
the field of Gettysburg .
这 场地 的 葛底斯堡 .

"医院病房里一片寂静，就像葛底斯堡战场上的寂静一样。"

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [vɔɪs] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
The soldier's voice broke it .
这 士兵的 嗓音 打破 它 .

士兵的声音打破了沉默。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [spiːtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's a wonderful speech , " he said .
" 它是 一个 精彩的 演讲 , " 他 说 .

"这是一篇精彩的演讲,"他说。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [faɪnə] .
" There's nothing finer .
" 有 没有什么 更精细 .

"没有比这更好的了。"

['ʌðə(r)] [men] [hæv; həv]['spəʊkən] ['stɜːrɪŋ] [wɜːdz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Other men have spoken stirring words , for the North and for the
其他 男人 有 说 搅拌 字 , 为了 这 北 和 为了 这
[saʊθ] ,
South ,
南 ,

其他人也发表了激动人心的演讲，有的代表北方，有的代表南方。

[bʌt; bət]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] , [ai] [θɪŋk] , [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][bəuθ] ['briːðɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] .
but never before , I think , with the love of both breathing through them .
但 绝不 前 , 我 思考 , 和 这 爱 的 两个都 呼吸 通过 他们 .

但我想，以前从未有过这样的时刻，彼此的爱透过呼吸流淌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] ['greɪtɪst] [huː] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] [wɪ'ðaʊt] ['bɪtənəs] ,
It is only the greatest who can be a partisan without bitterness ,
它 是 仅有的 这 最 WHO 能 是 一个 党派 没有 苦味 ,

只有最伟大的人才能做到不怀怨恨地支持某个政党。

[ænd; ənd]['əʊnli] [sʌtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] [meɪ] [kɔːl] [hɪm'self] [nɒt] ['nɔːðən] [ɔː(r)] ['sʌðən] , [bʌt; bət]
and only such to - day may call himself not Northern or Southern , but
和 仅有的 这样的 到 - 天 可能 称呼 他自己 不是 北方 或者 南方 , 但
[ə'merɪkən] .
American .
美国人 .

只有这样的人，今天才能称自己为美国人，而不是北方人或南方人。

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['enəmi] [kæn; kən] [faɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] [wɪ'ðaʊt] ['mælɪs] , [wɪð] ['tʃærəti]
To feel that your enemy can fight you to death without malice , with charity
到 感觉 那 你的 敌人 能 斗争 你 到 死亡 没有 恶意 , 和 慈善机构
— [ˌaɪ 'tiː] [lɪfts] ['kʌntri] ,
— it lifts country ,
— 它 电梯 国家 ,

感受到你的敌人可以不带恶意、带着仁慈地与你战斗到死——这会鼓舞整个国家。

[ˌaɪ 'tiː] [lɪfts] [hjuː'mænəti][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
it lifts humanity to something worth dying for .
它 电梯 人类 到 某物 值得 垂死 为了 .

它将人类提升到值得为之献身的境界。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
They are beautiful ,
他们 是 美丽的 ,

它们很漂亮。

[brɔːd] [wɜːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv][wɔː(r)] [wʊd] [biː; bi] [drɔːn] [ɪf] [ðə; ði][səʊl][ɒv; əv] ['lɪŋkən]
broad words and the sting of war would be drawn if the soul of Lincoln
广阔 字 和 这 蜇 的 战争 会 是 绘制 如果 这 灵魂 的 林肯
[kʊd; kəd][biː; bi] [briːðd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːmiz] .
could be breathed into the armies .
可以 是 呼吸 进入 这 军队 .

如果能将林肯的精神注入军队，那么空洞的言辞和战争的残酷就会显现出来。

[duː; də][juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
Do you agree with me ?
做 你 同意 和 我 ?

你同意我的观点吗?

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['lɪŋkən] ['ɑːnsə(r)d] ['sləʊli] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hæpi]
" he demanded abruptly , and Lincoln answered slowly , from a happy
" 他 要求 突然 , 和 林肯 回答 缓慢地 , 从 一个 快乐的
[hɑːt] .
heart .
心 .

“他突然问道，林肯由衷地、满怀喜悦地缓缓回答。

" [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [spiːtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I believe it is a good speech , " he said .
" 我 相信 它 是 一个 好的 演讲 , " 他 说 .

“我认为这是一篇很好的演讲,”他说。

[ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['sʌðənə(r)] [went] [ɒn] : " [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪts] [ɔːl] [rɒŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [pɔɪnt]
The impetuous Southerner went on : " Of course , it's all wrong from my point
这 浮躁 南方人 去 在 : " 的 课程 , 它是 全部 错误的 从 我的 观点
[ɒv; əv] [vjuː] ,
of view ,
的 看法 ,

这位性情急躁的南方人继续说道：“当然，从我的角度来看，这一切都是错的。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] [meɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] ['tʃɑːmɪŋ] .
" and the gentleness of his look made the words charming .
" 和 这 温柔 的 他的 看 制成 这 字 迷人 .

他温柔的眼神让这些话语显得格外动人。

" [ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [ˌʌndə'lai] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɔːpt] , [ɪn'vɜːtɪd] , [æz; əz][ai] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
" The thought which underlies it is warped , inverted , as I look at it ,
" 这 想法 哪个 底层 它 是 扭曲的 , 倒 , 作为 我 看 在 它 ,

"在我看来，它背后的思想是扭曲的、颠倒的。"

[jet] [ðæt] ['dʌznt] ['ɔːltə(r)][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
yet that doesn't alter my admiration of the man and of his words .
然而 那 不 改变 我的 钦佩 的 这 男人 和 的 他的 字 .

但这并不影响我对这个人以及他的言论的钦佩。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [daɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,
I'd like to put my hand in his before I die , " he said ,
ID 喜欢 到 放 我的 手 在 他的 前 我 死 , " 他 说 ,

"我死前想把手放在他的手里，"他说。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌd(ə)n] , ['brɪliənt] , [swiːt] [smaɪl] [lɪt] [ðə; ði] [træns'pærənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [læmp] ;
and the sudden , brilliant , sweet smile lit the transparency of his face like a lamp ;
和 这 突然 , 杰出的 , 甜的 微笑 点燃 这 透明度 的 他的 脸 喜欢 一个 灯 ;

他脸上突然绽放出灿烂而甜蜜的笑容，像一盏明灯般照亮了他清澈的脸庞；

" [ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ðæt] [wɒt] [wɪr] [ɔːl] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ,
" and I'd like to tell him that I know that what we're all fighting for ,
" 和 ID 喜欢 到 告诉 他 那 我 知道 那 什么 是 全部 斗争 为了 ,

"我想告诉他，我知道我们所有人都在为之奋斗的是什么，

[ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
the best of us ,
这 最好的 的 我们 ,

我们中最优秀的人，

[ɪz][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
is the right of our country as it is given us to see it .
是 这 正确的 的 我们的 国家 作为 它 是 给定 我们 到 看 它 .

这是我们国家赋予我们的权利，让我们能够看到这一切。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['leɪbərɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['taɪəd] ,
" He was laboring a bit with the words now as if he were tired ,
" 他 曾是 劳动 一个 少量 和 这 字 现在 作为 如果 他 是 疲劳的 ,

"他说话有些吃力，好像很累了。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [hʌʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪm'pɪəriəsli] .
but he hushed the boy imperiously .
但 他 静静地 这 男生 专横跋扈 .

但他却傲慢地制止了男孩。

" [wen] [ə; eɪ][mæn] [gets] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [dεθs] [dɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] [wɪnd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['ætməsfɪə(r)] ,
" When a man gets so close to death's door that he feels the wind through it from a larger atmosphere ,
" 什么时候 一个 男人 获得 所以 关闭 到 死亡人数 门 那 他 感觉 这 风 通过 它 从 一个 更大的 气氛 ,

"当一个人濒临死亡，甚至能感受到来自更广阔大气层的风穿过死亡之门时，

[ðen] [ðə; ði] [smɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [bləʊn] [ə'weɪ] .
then the small things are blown away .
然后 这 小的 事物 是 吹 离开 .

然后，那些小事就被吹走了。

[ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] [hæz; həz]['feɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
The bitterness of the fight has faded for me .
这 苦味 的 这 斗争 有 褪色 为了 我 .

战争的苦涩对我来说已经消退了。

[ai]['əʊnli] [fiːl] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['kʌntri] , [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [maɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I only feel the love of country , the satisfaction of giving my life for it .
我 仅有的 感觉 这 爱 的 国家 , 这 满意 的 给予 我的 生活 为了 它 .

我只感受到对祖国的热爱，以及为祖国献出生命的满足感。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

完美的致敬(The Perfect Tribute)
第2/2页

[ðə; ði] [spiːtʃ] — [ðæt] [spiːtʃ] — [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['sɪmplə] — [jɔː(r); jə(r)]
The speech — that speech — has made it look higher and simpler — your
这 演讲 — 那 演讲 — 有 制成 它 看 更高 和 更简单 — 你的
[saɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['aʊəz] .
side as well as ours .
边 作为 出色地 作为 我们的 .

那篇演讲——那篇演讲——让事情看起来更高尚、更简单——无论是你们这边还是我们这边。

[ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ɪn] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkənz] —
I would like to put my hand in Abraham Lincoln's —
我 会 喜欢 到 放 我的 手 在 亚伯拉罕 林肯的 —

我愿将我的手放在亚伯拉罕·林肯的——

" [ðə; ði] [klɪə(r)] , [diːp] [vɔɪs] , [wɪð] [ɪts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ɪts] [kætʃ] [ɒv; əv] ['wiːknəs] , [stɒpt] [ʃɔːt] .
" The clear , deep voice , with its hesitations , its catch of weakness , stopped short .
" 这 清除 , 深的 嗓音 , 和 它是 犹豫 , 它是 抓住 的 弱点 , 停止 短的 .

“那清晰、低沉的声音，带着犹豫，带着一丝虚弱，戛然而止。

[kən'vʌlsɪvli] [ðə; ði] [hænd] [ʃɒt] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] ['fɪŋgəz] [ðæt] [hʌŋ] [nɪə(r)]
Convulsively the hand shot out and caught at the great fingers that hung near
痉挛地 这 手 射击 出去 和 捕捉 在 这 伟大的 手指 那 悬挂 靠近
[hɪm] ,
him ,
他 ,

那只手猛地伸出来，抓住了悬在他附近的几根粗壮的手指。

['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [wɪð] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['ægəni] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ] [ðə; ði] [kɒt] .
pulling the President , with the strength of agony , to his knees by the cot .
拉 这 总统 , 和 这 力量 的 痛苦 , 到 他的 膝盖 经过 这 婴儿床 .

痛苦万分的他，将总统拉到床边，让他跪倒在地。

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [wɒz; wəz] ['raɪðɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l] [peɪn] , [waɪl] [hiː; hi] [held] ,
The prisoner was writhing in an attack of mortal pain , while he held ,
这 囚犯 曾是 扭动 在 一个 攻击 的 凡人 疼痛 , 尽管 他 握住 ,

囚犯在剧痛中痛苦地扭动着身子，他紧紧抓住……

[ʌn'nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [njuː] [frend] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɔːtʃəɪŋ] [grɪp] .
unknowing that he held it , the hand of his new friend in a torturing grip .
无知 那 他 握住 它 , 这 手 的 他的 新的 朋友 在 一个 酷刑 紧握 .

他浑然不知自己握着的是新朋友的手，那只手被他紧紧地攥着，令人痛苦不堪。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [deθ] [hæd; həd] ['əʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stɔːmi] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ]
The door of death had opened wide and a stormy wind was carrying
这 门 的 死亡 有 打开 宽的 和 一个 暴风雨 风 曾是 携带
[ðə; ði] [braɪt] ,
the bright ,
这 明亮的 ,

死亡之门已敞开，狂风裹挟着光明，

['kɔŋkə] ['spɪrɪt] ['ɪntuː] [ðæt] ['lɑːdʒə(r)] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spəʊkən] .
conquered spirit into that larger atmosphere of which he had spoken .
征服 精神 进入 那 更大的 气氛 的 哪个 他 有 说 .

将征服的精神融入到他所说的更广阔的氛围中。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [siːst] , [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [hed] ['restɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːmz] ,
Suddenly the struggle ceased , the unconscious head rested in the boy's arms ,
突然 这 斗争 停止 , 这 无意识 头 休息 在 这 男孩们 武器 ,

挣扎突然停止了，昏迷的头颅枕在男孩的怀里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌðən] ['səʊldʒə(r)] [leɪ] ['kwaɪət] , [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,
and the hand of the Southern soldier lay quiet , where he had wished to place it ,
和 这 手 的 这 南方 士兵 躺 安静的 , 在哪里 他 有 希望 到 地方 它 ,

南方士兵的手静静地躺在他想放的地方。

[ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] .
in the hand of Abraham Lincoln .
在 这 手 的 亚伯拉罕 林肯 .

在亚伯拉罕·林肯手中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神